


# cia

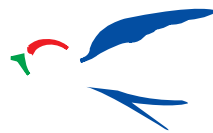


**N**umero speciale  
in collaborazione con  
Ambasciata della  
Confederazione Svizzera

与瑞士使馆合作特刊

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in China  
瑞士驻华大使馆



Presidenza Italiana  
del Consiglio dell'Unione Europea

意大利语言文化周 **2014**  
**Settimana**  
**della lingua**  
**italiana**  
**nel mondo** 10. 13  
25

Mensile dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino

意大利文化处月刊

Ottobre 2014 Anno 5 No.9

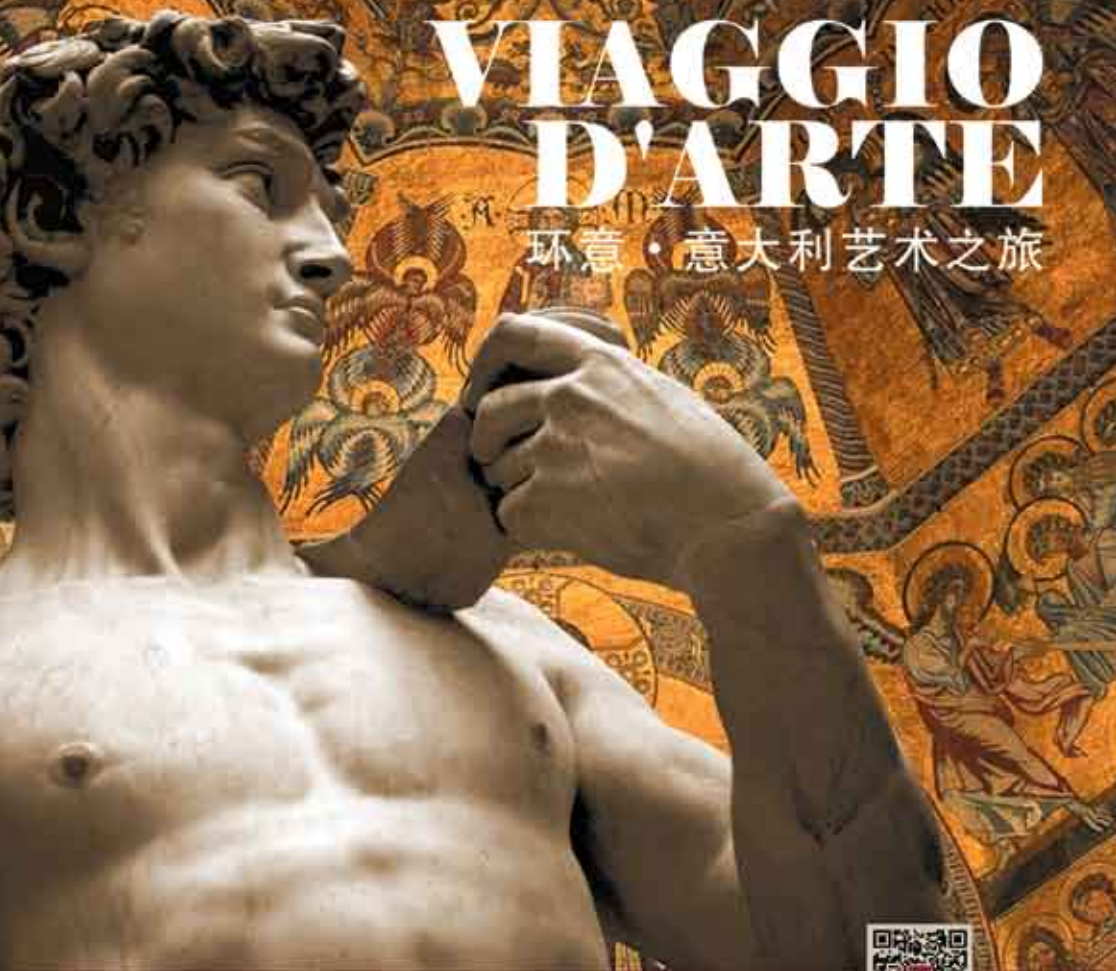
2014年 十月

# 环意

意大利跟团地接  
Voglio Officiosa Travel

# VIAGGIO D'ARTE

## 环意·意大利艺术之旅



官方微信二维码

PER UN TURISMO  
CINESE DI CLASSE

### 中国战略合作伙伴

北京 | 6人游旅行网 | [www.6renyou.com/zhuanti/yidali.html](http://www.6renyou.com/zhuanti/yidali.html)  
上海 | 悠哉旅游网 | [www.uzai.com/subject/yd/sh\\_home\\_1\\_banner4](http://www.uzai.com/subject/yd/sh_home_1_banner4)  
广州 | 辛巴达旅行网 | [www.sibada.com.cn/routeMatch](http://www.sibada.com.cn/routeMatch)  
深圳 | 唯意(深圳)国际旅行社有限公司 | [www.oneandonlyta.com/map/yidaliyishuzhili](http://www.oneandonlyta.com/map/yidaliyishuzhili)

### 包团旅游

包团旅游，是一种自我认知与存在的觉醒，是一种更自我，更讲究品质的旅行方式；  
也许在艺术的世界里，需要放慢脚步，让灵魂跟上来——

全国统一报价，不含机票，景区内自助试早餐及部分午餐餐

6-8人小包团 **2.68**万元/人 | 4-5人小包团 **2.88**万元/人 | 3人小包团 **3.38**万元/人 | 2人小包团 **3.88**万元/人

# 看巴洛克 Barocco da... Ammirare

## UN RACCONTO DEL SEICENTO ROMANO

Come un manuale di storia dell'arte, la mostra presenta il Seicento con le sue prime forme di pittura ispirata al naturalismo dalla quale, per una amplificazione degli effetti pittorici, si sviluppò una pittura libera da legami condizionati e tesa verso l'esteriorizzazione, cioè verso la pittura barocca.

Il barocco a Roma rappresenta una storia, anzi tante storie che sono incardinate soprattutto su spazi urbani e architettonici, in cui pittura e scultura, finanche le cosiddette arti applicate, svolgono funzioni importantissime nel dare quel "maraviglioso composto delle arti" che fu la formula coniata dallo stesso Giovan Lorenzo Bernini per compendiare quell'unità delle arti visive e che può essere considerata la caratteristica della cultura artistica romana seicentesca, non solo di quella barocca. Per questo, cavallo di battaglia dell'esposizione sono i modelli di Giovan Lorenzo Bernini e di Alessandro Algardi che esprimono appieno l'interesse di questi artisti verso opere complesse, capaci di coinvolgere nella loro realizzazione una pluralità di ambiti. Ecco quindi che la scultura diventa per il barocco l'arte guida e, come tale, tende a riprodurre anch'essa effetti pittorici giungendo ad esiti altissimi.

In pittura l'astro emergente è Pietro da Cortona. Dopo un inizio influenzato dal naturalismo, l'artista sviluppò in seguito un modo di dipingere monumentale ed effimero dove le forme gareggiano addirittura con l'architettura, come nel soffitto che decorò a Palazzo Barberini. La pittura barocca a Roma nel corso del Seicento ebbe diverse declinazioni: insieme al cortonismo, continuò la corrente naturalista mentre sorsero altri filoni rivolti verso il classicismo. In particolare, infine, ebbe ampio sviluppo il tema del paesaggio e dell'invenzione.

展览旨在向中国叙述十七世纪的罗马艺术。

如同翻阅一本艺术史手册，展览将首先介绍十七世纪初叶受自然主义影响的绘画形式。正是从自然主义出发，借助对绘画效果的强调，一种摆脱约束、注重外在表现的绘画形式得到了发展，也就是说，艺术走向了巴洛克。

罗马的巴洛克代表的不是一个，而是多个历史，它们主要围绕着市政和建筑空间展开，其中，绘画、雕塑、乃至所谓的实用艺术都对“艺术的绝妙合成”起到了举足轻重的作用，而这种“合成”正是吉安·劳伦佐·贝尼尼本人为了概括视觉艺术的结合而提出的模式，它可以被视为包括巴洛克在内的整个十七世纪罗马艺术文化的特征。

贝尼尼和亚历山德罗·阿尔加迪的作品可说是这一展览的重头戏，它们充分表现了这两位大师对复杂构图的兴趣，为了实施这些作品，他们得兼顾环境的多元性。

因此，我们可以断论，雕塑是巴洛克的艺术向导，而作为向导，它倾向通过雕塑本身来再现精致的绘画效果，获得了卓越的成就。

在绘画领域中，一个熠熠生辉的新星是彼埃特罗·达·科尔托纳。开始时，他是一个尝试自然主义风格的艺术家，以后，他发展出一种宏大、轻灵的手法，其绘画对象甚至能与建筑争辉，他为巴贝利尼宫创作的天顶画就是明证。在整个十七世纪中，罗马的巴洛克绘画风格多样，除了科尔托纳式风格外，自然主义也得到了延续，并诞生了其他趋向古典主义的流派，尤其是自然和人文景观这一主题最终得到了广泛的发展。

ROMA/SEICENTO: VERSO IL BAROCCO  
Museo Nazionale di Cina  
fino al 28 febbraio 2015

“罗马与巴洛克艺术”展

中国国家博物馆  
至2015年2月28日

# 听巴洛克 Barocco da... Ascoltare

# 品巴洛克 Barocco da... Mangiare

# 知巴洛克 Barocco da... Capire



## Il convivio

Il rapporto degli uomini con il cibo determina la valenza comunicativa del cibo e dei comportamenti conviviali.

L'elaborazione delle forme conviviali e delle "buone maniere" è un processo di lunga durata e di complessa natura che si avvia a metà del Medioevo e giunge a maturazione fra XV e XVI secolo.

Due sono le direttive fondamentali: da una parte si definisce nella società aristocratica un modello di vita cortese, contrapposto alla volgarità del "popolo" e soprattutto alla rozza bestialità dei contadini; dall'altro lato il formarsi nella società cittadina di un modello di vita urbano, contrapposto a quello della nobiltà ma soprattutto alla "villania" contadina.

I due percorsi si sviluppano in modo autonomo e in opposizione ma entrambi manifestano una comune contrapposizione alla volgarità, alla rusticità, intesi come segni manifesti di inferiorità sociale.

Si deve mangiare "secondo la qualità della persona". Questa era stata la nozione di base del pensiero medico antico, ereditata dalla scienza moderna. Le modalità di assunzione del cibo vanno determinate in modo individuale, tenendo conto dell'età, del sesso, dello stato di salute, del tipo di attività svolta, e poi del clima, della stagione.

Un programma dietetico piuttosto ambizioso, per il fatto stesso di richiedere molta attenzione, tempo, cultura. Tutto stava a intendersi sul senso da dare alla parola "qualità". L'immaginario culturale del tardo Medioevo e della prima Età moderna pare non avere dubbi: qualità è il potere.

Allo stomaco dei gentiluomini si addicono cibi preziosi, elaborati, raffinati; allo stomaco dei contadini, cibi comuni e rozzi.

A iniziare dai secoli centrali del Medioevo la

cucina perde in varietà. Il moltiplicarsi delle "riserve" signorili e l'esclusione di tanti contadini dall'uso del bosco finisce per impoverire la dieta contadina. Fortemente ridotto l'apporto di carne mentre i prodotti vegetali assumono un ruolo preponderante e destinato a crescere ulteriormente nel lungo periodo. La farina è protagonista indiscussa.

Agli inizi dell'età moderna l'ansia di nuove scoperte e conoscenze, che caratterizza il lungo periodo di viaggi oltre oceano, sembra coinvolgere anche l'utopia della cuccagna. I sogni di abbondanza vengono proiettati nelle terre al di là del mare, che si immaginano ricche di ogni ben di Dio. Di fronte a realtà diverse, a piante e ad animali sconosciuti, a cibi inusitati, gli esploratori mostrano un atteggiamento di curiosità. Faticano però a inquadrare le nuove esperienze. Dal momento in cui le nuove piante e i nuovi cibi furono conosciuti agli europei a quello in cui diventarono effettivamente importanti nel loro sistema alimentare, passò un lasso di tempo lunghissimo: due, tre secoli furono necessari perché si verificasse l'assimilazione di quelle realtà nel nuovo contesto.

Ma non fu la presenza dei nuovi prodotti americani a modificare la cultura alimentare europea ma fu la crisi interna del sistema alimentare europeo a modificare l'atteggiamento di rifiuto o di diffidenza nei confronti di quei prodotti e far sì che venissero accolti. Inoltre, il loro accoglimento fu reso possibile solo da un processo di omologazione culturale che ne cambiò le modalità d'uso, adattandoli a tradizioni prettamente locali. Fu questo il caso del mais. Solo le ragioni della fame convinsero i contadini a sperimentarne la coltivazione nei propri campi, a prevalente destinazione di autoconsumo.

Simile al mais è la storia della patata, legata da un lato a campagne di promozione sollecitate dagli intellettuali e dai proprietari terrieri, dall'altro all'urgenza di risolvere i problemi della fame. Questi tuberi vennero accolti inizialmente come cibo da bestie.

## Cibo e morale

Il messaggio della Chiesa non fu di quelli che potessero favorire l'instaurarsi di un atteggiamento equilibrato e sereno nei confronti del cibo e, più in generale, delle esigenze del corpo. Nella scia di una tradizione consolidatasi durante il Medioevo, la Chiesa continuò a negare la legittimità del piacere

come naturale componente dell'equilibrio umano, a proporre modelli di comportamento alimentare improntati alle nozioni di sacrificio e di rinuncia.

Centrale rimane la virtù dell'astinenza, né mancano esempi eccessivi di mortificazione corporea. Basti per tutti il riferimento all'anticucina di Giuseppe da Copertino, così come ce la presenta il suo biografo: non solo la privazione, ma il consumo stesso di cibo diviene qui strumento di penitenza, in una accurata ricerca di sapori disgustosi e nauseabondi.

Una cultura che trova nella normativa quaresimale un importante momento di verifica e di controllo del comportamento «privato» dei fedeli. Si discute con sottili argomentazioni sulla congruità di ogni singolo cibo ad essere consumato in tempo di digiuno. Ne scaturisce una cultura alimentare ambigua e contraddittoria: una cultura del «fare ma non dire», dove la tolleranza si sposa a una sostanziale intolleranza di principio. Al piacere della gola e dello stare insieme a tavola non si può negare il diritto di esistenza; ma di peccati si tratta, come per ogni forma di tradimento ai desideri della carne.

Certo ci sono anche i moralissimi «contrast» fra Carnevale e Quaresima ma anche qui è difficile sottrarsi all'impressione di una diffusa simpatia per le abbuffate carnevalizie, più che per le rinunce quaresimali.

## Olio e burro

Fino al XVI secolo l'olio era usato in tutta Europa sia per cucinare le carni nei giorni in cui si mangiava di magro, sia per condire l'insalata. Nel nord Europa l'olio era il più scadente, scuro e rancido e non veniva usato tanto per la sua bontà ma per la necessità di seguire i dettami religiosi che lo imponeva quasi un giorno su tre. Se nel nord Europa si sognava un olio incolore ed in sapore nel sud invece, essendo di miglior qualità, si gustava



rigorosamente d'oliva. Questa abitudine alimentare ebbe termine per i paesi nordici dopo la riforma luterana che non imponeva più rigori alimentari.

Un'estensione degli allevamenti introdussero l'uso del burro anche per condire l'insalata e una crescente varietà di salse e creme sia in Inghilterra che in Francia.

## Nuove e vecchie bevande

E' riconosciuto che nel Medio Evo e fino al 600 l'uso di bevande alcoliche era maggiore rispetto ad oggi, sia per la convinzione che fossero bevande terapeutiche, sia perché era difficile recuperare acqua pulita e davano euforia. Oltre al vino nel '600 si distillano parecchie bevande figlie dell'alchimia, già era conosciuta l'acquavite fin dal XII secolo ma ora l'uso di rum, whisky, vodka, maraschino, rosolio e ratafià fanno concorrenza a vino e birra. Con l'arrivo sul continente di tè e caffè, di cui si riconoscono subito le proprietà stimolanti, cambiano anche i gusti e gli stili di vita. Commessi ed artigiani ma in genere tutti i lavoratori iniziavano la giornata con una razione di birra o vino appesantendosi la testa e lavorando quindi lentamente. L'uso delle nuove bevande che tengono svegli migliora la vita.

## Musica e banchetti

Una caratteristica dell'epoca barocca fu l'abitudine di impiegare la musica, unita talvolta a brevi spettacoli scenici, come intervallo fra le numerose portate dei sontuosi banchetti che le ricche corti allestivano in occasione di particolari ricorrenze.

Ne è un esempio eclatante il resoconto di un banchetto approntato dal Granduca di Toscana il 19 ottobre 1608, nel Salone dei Cinquecento di Palazzo Vecchio a Firenze, in occasione delle nozze del figlio Cosimo II con Maria Maddalena, arciduchessa d'Austria. La musica, in questo caso, divenne un raffinato intrattenimento utile a rendere ancora più lussuosa la festa; le fantasiose scene teatrali che nel contempo venivano allestite, l'abilità dei tecnici di allora non avevano nulla da invidiare a quella dei colleghi di oggi.

*Fu apparecchiata la tavola reale a capo della sala, in forma di mezzaluna, con una scalinata e baldacchino di damasco bianco sopra, con trine ricchissime d'oro, con una tovaglia di lino bianco ricamata d'oro con diverse imprese bellissime, sopra la quale furono poste le posate.*

*Seguitavano poi intorno alla sala altre quindici tavole...*

## 十七世纪的烹调 餐桌上的巴洛克

### 筵席

人类与食品的关系决定了食品的交流功能及筵席的行为。

对聚会形式及“良好修养”的讲究是一个漫长和复杂的过程，它始于中世纪中叶，在十五至十六世纪时趋于成熟。

这一过程遵从两个根本的方向：一方面，贵族之间需要确定一种礼仪生活的模式，以区别于“庶民”的庸俗，尤其是农人粗旷的野性；另一方面，一个以城市生活为模式的市民阶层开始形成，它有别于贵族阶层，但尤其是有别于务农者的“粗野”。

这两个方向以独立的方式得到发展，它们是对立的，但两者都反对粗俗和粗野，后者被视为社会底层的标志。

吃饭得“根据个人体质”，这是古代医学的基本概念，被现代科学予以继承。进食的方法必须因人而异，得考虑年龄、性别、健康状况、劳作的种类等，还得考虑气候和季节。这是一种野心勃勃的食品方案，它要求大量的关注、时间和文化。

这一切都是为了确定“质量”的意义。在中世纪晚期和初期现代阶段的文化想象中，毫无疑问，质量就是权力。

贵族的胃更适合享受高贵、精心烹调 and 精致的食品；而农民的胃则适合普通粗糙的食品。

从中世纪中叶的数百年开始，烹调失去了多样性。贵族专用地的增加，农民被禁用森林等，这一切使农民的饮食变得简陋。肉食大量减少后，蔬菜作物成为主要食品，并注定在以后漫长的岁月中得到更多的增长，而面粉则是不容置疑的主食。

现代阶段之初，对新发现和对知识的渴求及那些年中经年累月的越洋旅行似乎也影响到乌托邦理念的形成。在人们的梦想中，大洋彼岸物产



丰富，充满了所有上帝的造物。面对不同的现实，面对不了解的植物和动物、不同寻常的食品，探险家们表示出了好奇。他们努力掌握新经验。但从欧洲人了解到新植物和新食品，到它们真正成为饮食系统的重要组成部分，这之间经过了很长一段时间：两到三个世纪后，这些食品才进入新的环境。

然而，不是新的美洲食品的出现改变了欧洲的饮食文化，而是欧洲食品系统的内部危机改变了欧洲人对新食品的拒绝或怀疑，并最终接受了它们。此外，只是在经历了文化的同化过程、改变这些作物的食用方法、使之符合纯粹的本地传统后，它们的接受才成为可能。玉米就是个例子。只是出于饥饿，农民才开始在自己的地里尝试种植玉米，而且主要是为了自己的食用。

土豆和玉米一样，它一方面是因为知识界和地主的大肆宣传，另一方面是为了解决温饱的急需。种植这些块茎最初是为牲口提供饲料。

### 食品 and 道德

面对食品，及在更广义的层面上面对身体的需求，教会的信息无助于建立一种平衡和安心的态度。根据中世纪得以稳固的一种传统，教会继续否定享受是人类性格平衡的自然需求，他们推出的饮食行为模式还是基于牺牲和放弃的概念。

禁欲还是最重要的美德，史料留下了很多过分折磨身体的例子，大家都以科佩尔提诺城的圣约瑟夫为榜样，根据其传记作家的记载，他不仅不吃不喝，而且还把吃作为赎罪的工具，特意寻找难吃和令人恶心的口味。

四旬斋是论证这一文化的重要时刻，根据四旬斋的规定，信徒得对“私人”行为予以控制。他们细致地讨论禁欲时期该不该吃的每种食品，由此出现了一种暧昧和自相矛盾的饮食文化：一种“吃但不说”的文化，其中，宽容与原则上的绝对不容相结合。生存的权力无法拒绝绝对感和共餐的享受，但这是犯罪，就如同任何满足肉体需要的行为一样。

当然，在四旬斋和狂欢节之间，也有非常道



德的“对比”，在这种情况下，我们也极易产生一种印象：与四旬斋的放弃相比，大家更喜欢狂欢节的暴饮暴食。

### 油和黄油

一直到十六世纪，整个欧洲都用油烧肉和拌沙拉。北欧的油质量差，颜色深、味道酸臭，它的使用不是因为它好吃，而是为了遵循每三天至少用一次的宗教规定。如果说北欧人梦想一种无色和味美的食用油，在南欧，因为橄榄的质量很好，他们全部使用橄榄油。路德的宗教改革放弃了对于饮食的严格规定，这之后，南欧人放弃了这种饮食习惯。

畜牧业的扩展引进了黄油，它也被用来拌沙拉，在英国和法国也被越来越多地用来制作不同的调料和奶油。

### 新旧饮料

大家都知道，在中世纪到十七世纪之前，酒的饮用比今天更多，人们相信酒有医疗作用，让人兴奋，而且当时很难找到干净的饮用水。除葡萄酒之外，十七世纪还有炼金术士制作蒸馏酒。烈酒在十二世纪已被饮用，但这时候，朗姆酒、威士忌、伏特加、黑櫻桃酒、葡萄干露酒等烈酒开始与葡萄酒和啤酒竞争。随着茶和咖啡被引进

欧洲大陆，其刺激性被马上了解后，它们也改变了生活口味和风格。以前，店员、手艺人及所有劳动者都会以啤酒或葡萄酒开始一天的生活，他们头昏脑胀，效率很低。让人清醒的新饮料改善了人的生活。

### 音乐和宴会

巴洛克时期，在特别的节日中，富庶的家族会安排豪华的宴会，在一道菜和另一道菜之间，音乐是必不可少的，有时也会有小型演出，这是巴洛克宴请的一个特色。

1608年10月19日托斯卡纳大公安排的一个宴会就是一个让人津津乐道的例子。这个宴会设在佛罗伦萨老宫的五百人大厅中，是为了庆祝大公的儿子科西莫二世与奥地利女大公玛丽亚·玛达莱娜的婚礼。在这个场合，音乐成为精致的、必要的娱乐，它使宴会更显奢华；他们还搭上了充满想象的布景，当时的技术人员的能力完全能与今日的同事媲美。

大厅的一端安排了皇家主桌，它是半月形的，有一道台阶和一顶白锦缎、金花边的华盖，白色的亚麻桌布用金丝刺绣了多种漂亮的纹章题铭，桌布上摆着餐具。

在大厅的周边还摆放着其他15张餐桌……

# Padova

## Tra arte, cultura e goliardia



Grande mecenate ma anche grande opportunista, nel 1303 Enrico Scrovegni chiamò Giotto a Padova per affrescare le pareti della cappella di famiglia e farsi ritrarre in atteggiamento devoto e pio. In tal modo voleva accattivarsi il potente clero e riscattare la vergogna per la sua ricchezza che proveniva dall'usura. Un'onta reale che portò Dante a collocare nell'*Inferno* il padre, Reginaldo Scrovegni. Ma Enrico non avrebbe mai immaginato di lasciare alla sua città un dono così inestimabile.

La visita di Padova deve dunque partire da qui, dalle storie narrate come un film trecentesco dai colori vividissimi nella **cappella degli Scrovegni**, all'interno del complesso degli Eremitani. Un capogiro di immagini, simbologie e metafore, illuminate a tratti dalle dorature di aureole in rilievo, con cui Giotto narra episodi della storia sacra mescolando personaggi importanti e umili, dando spazio a sorci di paesaggi e architetture, aprendo i confini alla prospettiva. Un'opera che ha pochi uguali al mondo.

La cappella degli Scrovegni è il biglietto da visita

di Padova, le cui strade sono sempre accompagnate da portici serpeggianti, con qualche dimenticato tabernacolo e portoni raramente dischiusi di eleganti palazzi, ma anche di case modeste, i "casinetti". Dappertutto biciclette, il mezzo preferito dai padovani e da migliaia di universitari provenienti da tutta Italia.

Uno dei poli di attrazione di Padova è infatti il blasonato Ateneo, che vanta quasi otto secoli di storia. Fondata nel 1222, l'Università ha visto sfilare su banchi e cattedre i migliori talenti nel campo delle scienze e delle lettere, primo fra tutti Galileo Galilei che vi insegnò tra il 1592 e il 1610. Ha sede in pieno centro, nel cinquecentesco palazzo del Bo, con il magnifico Teatro anatomico del 1595.

Si trova invece nel sud della città l'altro grande polo di attrazione: la **basilica di Sant'Antonio**, uno scrigno di arte e fede che richiama folle immense.

L'anima della città pulsa però nelle due piazze per antonomasia, quella delle Erbe e quella della Frutta, divise dalla mole del Palazzo della Ragione, edificio due-trecentesco con un doppio loggiato e un immenso salone affrescato nella prima metà del

1400: ospita anche una riproduzione in legno del cavallo modellato da Donatello per il monumento al Gattamelata, sistemato di fronte alla basilica di Sant'Antonio.

Nelle due piazze del mercato i padovani fanno la spesa di frutta e verdura. Tutti gli altri alimenti si comperano invece nelle botteghe del 'Sotto salone', ricavate nei portici del Palazzo della Ragione.

Sosta d'obbligo è il bar per quattro "ciacole" di rito. Le botteghe dei "casolin", i salumieri, strabordano di salumi e formaggi. C'è il pesce fresco che arriva da Chioggia. Le gastronomie fanno a gara nell'offrire specialità della tradizione, i forni il buon pane e i dolci.

Oltre che luogo di shopping alimentare, le piazze sono diventate negli ultimi anni il punto d'incontro all'ora dell'aperitivo per il rito dello spritz, a base di vino frizzante, aperol o campari, seltz e una fetta di arancia o limone. Verso sera, padovani di ogni età e studenti si ammassano davanti ai bar (il più "in" è il minuscolo *Agli Osei* del Canton delle Busie) con i bicchieri in mano, a chiacchierare per ore. Si sorseggiano anche le "ombre", calici di vino buono accompagnati dagli "spuncioni", golosi stuzzichini proposti da enoteche e osterie. Il rito dello spritz non ha contagiato il caffè più compassato e monumentale di Padova, il mitico Pedrocchi. Esempio perfetto di architetture e arredi neoclassici, il grande "caffè senza porte", chiamato così perché non chiudeva neppure di notte, è stato realizzato tra il 1826 e il 1831. Saloni, specchiere, lampadari, arredi, tutto è coordinato. Cenacolo intellettuale e politico in passato, attualmente ospita nelle sale del primo piano il Museo del Risorgimento.

### Goliardia padovana

Ad ogni laurea celebrata nello storico Palazzo del Bo squilla una tromba e un serto d'alloro viene



appeso al collo del neodottore mentre gli amici si lasciano andare a schiamazzi e frizzi seguiti da una grande bicchierata o da una cena.

I neo laureati vengono spogliati, travestiti e sono tenuti a leggere pubblicamente il Papiro di Laurea, un testo che ne riassume la vita e le gesta, generalmente scritto in rime dialettali e corredato da una caricatura oscena del laureato.

La voglia di goliardia risale ai tempi in cui i *clerici vagantes* perennemente fuori corso dettavano legge. Le prime testimonianze di goliardia sono databili al XIII secolo, nei *Carmina Burana*, componimenti anonimi, pubblicati in seguito da Schiller nel 1837, che si distinguono per il carattere licenzioso con cui celebrano i piaceri della vita e dell'amore.

Gli scritti, composti da giovani intellettuali, hanno come destinatario privilegiato delle loro invettive la Chiesa, che li etichettò con l'appellativo di figli di Golia, il demone, da cui deriva il nome Goliardi.

A Padova, in occasione della commemorazione galileiana del 1892, fu realizzato un cappello su un modello di origine trecentesca, la Feluca, che fu adottato rapidamente come copricapo ufficiale dei goliardi italiani.

La nascita ufficiale della Goliardia a Padova risale tuttavia all'8 febbraio 1900, in occasione delle *Feriae matricularum* organizzate per rendere omaggio agli studenti morti per l'indipendenza l'8 febbraio 1848.

La Goliardia è guidata da un Tribuno, a partire dagli anni Cinquanta, eletto con una votazione.

Nel tempo la vita sociale dei goliardi divenne sempre più animata, costellata di appuntamenti fissi quali la sfilata di costumi caricaturali e la redazione di giornali satirici. Nel 1969, con la liberalizzazione dell'accesso alle università, il numero dei goliardi diminuì sensibilmente: oggi la tradizione sopravvive attraverso le attività del Tribunale degli studenti e degli ordini goliardici che vi si riconoscono.

## 集艺术、文化与“歌利亚大学传统”于一身的帕多瓦

1303年，著名的文化资助者和投机商人恩里科·斯克洛维尼请乔托来到帕多瓦，为家族祈祷堂的内壁绘制壁画，并将自己虔诚而慈善的形象绘入其中。通过这一举动，恩里科·斯克洛维尼赢得了教会的好感，从而减轻了自己通过放贷获得大笔不义之财的不安。他的父亲雷吉纳多·斯克洛维尼就曾因这一罪过而被文学家但丁置于《神曲》里的“地狱”。恩里科·斯克洛维尼或许从未想过，他的这一举动将为整个城市留下一笔难以估量的巨大财富。

游览帕多瓦理应从这里开始，从位于埃雷米塔尼建筑群中的斯克洛维尼家族祈祷堂开始。这里的生动色彩如同一部十四世纪的电影，将当年的历史娓娓道来。一幅幅画面充满象征和隐喻含义，时不时饰以明亮的金色浮雕光晕，令人目眩神迷。通过这一系列的画面，画家展示了圣经中的重要情节，既有王宫贵族，也有平民百姓。画面中的风景和建筑以体现出最早的透视技法端倪，整个祈祷堂内部壁画堪称举世无双的绝美之作。

除了如名片一般具有代表性的斯克洛维尼祈祷堂，帕多瓦不乏其他精美的景致。街道两侧连廊蜿蜒，偶有已被世人遗忘的壁龛，两侧建筑的大门鲜有关闭——无论是华美大楼，还是普通人家。城中自行车遍布，这是帕多瓦当地居民和来自整个意大利的大学生们最为钟爱的交通工具。

帕多瓦的一大亮点自然要数享有近八百年历史的高贵学府，曾有无数的科技和人文领域的精英

在这所成立于1222年的大学任教，其中，加利雷·伽利略曾于1592至1610年间执教于此。帕多瓦大学位于城市最中心地带的del Bo大楼，这幢楼宇建造于十六世纪，其中有开放于1595年的壮观解剖学展示教室。

城市南面的另一处著名景观——圣安东尼大教堂可谓集宗教与艺术于一身的宝库，吸引大量游客纷纷到访。

城市的脉搏在两座广场上跳动：花草广场和水果广场。这两座以“换称法”命名的广场被宏大的拉乔内宫分隔开来。这座有着双层连廊的宫殿兴建于十三至十四世纪期间，宫殿内有一座大厅，除了完成于十五世纪前半叶的壁画，厅内还收藏着多纳泰罗为加塔梅拉塔纪念碑创作的骏马雕塑的木质复制品。至于加塔梅拉塔纪念碑的原作，则位于圣安东尼大教堂的对面。

广场上的集市是帕多瓦市民采购蔬菜和水果的地方。所有其他食品则在拉乔内宫楼下廊拱内的作坊里出售。

来到帕多瓦，必在酒吧稍事休息，与人闲聊几句。各类工坊出售的家居用品林林总总，肉制品店里满是香肠、火腿和奶酪。鱼市里可以买到来自齐奥加的鱼鲜。食品店里的各色传统小吃竞相争艳，烘焙房里的面包及甜点阵阵飘香。

近几年来，广场不仅是采购各类食品的天堂，更成为人们在黄昏时分相聚小酌的场所。最为典型的开胃酒莫过于斯普利茨，这种饮品是用阿佩罗、金巴利或塞尔茨等气泡酒加上一片橙子



或柠檬调制而成。傍晚，各个年龄阶段的帕多瓦居民和学生云集在酒吧门口（最时髦的酒吧要数“谎言角”Canton delle Busie附近的阿里奥赛伊 Agli Osei小酒吧），人人手里端着一只酒杯，一连几小时滔滔不绝，相谈甚欢。此外，人们也爱手持红酒杯，品尝所谓“阴影下的红酒”，配以酒庄或餐馆推荐的美味荤食小点spuncioni。

帕多瓦人对于传说中佩德罗基咖啡馆的钟情丝毫不亚于对斯普利茨开胃酒的喜爱。这座有着新古典风建筑和内饰的咖啡馆兴建于1826-1831年期间，以“无门”而著称，因为它全天开放，夜里也从不打烊。咖啡馆内设有奢华的大厅、镜子、吊灯和内饰，搭配合宜，相得益彰。曾经有许多文人政要在此用餐，如今一层大厅已成为民族复兴运动博物馆。

### 帕多瓦的歌利亚大学传统

在古老的德尔波大楼里，每举行一场毕业典礼，就会有人吹起小号，在毕业生的脖子上挂上一段月桂枝。毕业生通常会与亲友们豪饮一番或美餐一顿，而后嬉笑打闹，以示庆祝。

新晋的毕业生要么被扒下外衣，要么被亲友们乔装打扮，当着众人宣读“毕业纸草宣言”。这一宣言通常按照当地方言韵律写成，讲述毕业生的学习和生活轶事，还常常配以该毕业生的滑稽漫画。

这一大学狂欢传统可追溯至久远的年代。当时，游离于教会之外的游方僧有布道的习俗。关于这一习俗的最早文字记载可见于十三世纪的匿名文学作品《布兰诗歌》，该书后来于1837年由席勒出版。书中大谈生命和爱的享乐，一度被视为荒淫之作。

这些由年轻文人创作的文字主要针对天主教会进行抨击。在教会眼里，他们被视为恶魔“歌利亚”之子，因此也被称为歌利亚派文人。

1892年，帕多瓦举行了纪念伽利略大型活动。在此期间，人们按照十四世纪的传统制作出了一顶双角帽模型，后来很快成为意大利歌利亚派文人的标准帽服。

帕多瓦歌利亚学派正式诞生于1900年2月8日。当年，人们为在1848年2月8日独立运动期间献身的学生举行了名为“学号领取节”的纪念活动。

二十世纪五十年代以后，歌利亚学派开始选举产生内部的领袖团，领导整个学派。

随着时间的推移，歌利亚学派的社会生活日益蓬勃发展，时常定期举办各类活动，包括滑稽服装表演和讽刺小品文撰写。1969年，大学入学限制取消，歌利亚学派成员的数量锐减。幸好，该学派的传统依靠学生领袖团举办的活动以及尚存的学派团体保留了下来，延续至今。



## LA CUCINA PADOVANA

A Padova si mangia bene restando fedeli alla tradizione: risotto con radicchio ed erbe selvatiche o piselli, i “bigoli”, cioè pasta fatta al torchio con sugo d’anatra, la gallina padovanana bollita, il baccalà in varie versioni accompagnato da polenta, i lessi misti e i piccioni o “torre sani” allo spiedo.

### La gallina padovana e la sua corte

Nel 1600 furono definite di razza “padovana” tutte le galline col ciuffo ma, in realtà, l’origine di questa famosa gallina è probabilmente diversa. Nel 1300 Giacomo Dondi Dell’Orologio, in visita in Polonia, prende alcune galline da portare a Padova come animale ornamentale. La qualità delle sue carni, più scure di quelle del pollo tradizionale, delicate e gustose, oltre all’eleganza delle sue zampe grigio antracite, alla particolarità del morbido e folto ciuffo di piume che la contraddistingue, fecero crescere la sua diffusione e l’esportazione in Olanda e Francia. L’incrocio con razze locali diede quindi origine alla tipicità e all’unicità della Padovana rispetto alla progenitrice polacca e alle derivate. La sua diffusione era andata diminuendo progressivamente dal 1700 fino a ridursi a pochi esemplari allevati perlopiù a scopi decorativi.

Attualmente la gallina padovana è allevata rigorosamente a terra in spazi adeguati e alimentata con granaglie, integrate per l’ultimo periodo con latte e miele.

La cosiddetta “corte padovana” riconosciuta dal Ministero delle Politiche agricole comprende dalla “sorella”, la gallina polverara, all’oca (un tempo di penne grigie, ora perlopiù bianca), all’anatra, alla faraona, al cappone, al galletto nano (pepoa), al pollo, alla gallina collo nudo, per allargarsi ai piccioni “torresani” di Torreglia o all’ancora poco diffuso tacchino dei Colli Euganei.

### Oca in onto padovana

Carne di oca disossata, salata e conservata nel grasso dell’oca stessa, o del maiale o nell’olio.

All’oca macellata vengono tolte le carni in pezzi interi, levate le ossa e la pelle, e poste per due giorni sotto sale, asciugate al fuoco del camino e riposte in contenitori di coccio smaltati, immerse a strati sovrapposti nel grasso fuso dell’oca stessa, o del maiale o con olio, in modo tale che non rimanga aria all’interno del



coccio che viene chiuso ermeticamente; la carne va stagionata per almeno un mese prima del consumo. Una variante prevede la cottura in forno della carne, che poi viene preparata nei contenitori di coccio o vetro scuro come per la ricetta tradizionale. Ricetta di antica cucina tipica padovana, di origine ebraica, tramandata da generazioni.

Per accompagnare le carni, specie il bollito, non può mancare il **cren (rafano)** “radice piccante consumata allo stato fresco grattugiata con aggiunta di mele oppure grattugiata e conservata in aceto”. Il cren è tuttora preparato anche in casa e si abbina perfettamente al gran bollito alla padovana, piatto citato anche da Galileo Galilei come uno dei suoi preferiti. Si tratta di un bollito composto da un pezzo di manzo, testina di vitello, lingua salmistrata, l’immancabile gallina e, in stagione, anche da un “musétto”, cioè un piccolo cotechino di maiale.



### 帕多瓦佳肴

在帕多瓦，可以品尝到许多忠实于古老传统的美点佳肴：菊苣野菜烩饭或豌豆烩饭、bigoli细条实心面配鸭肉汁、帕多瓦母鸡煲、各类鳕鱼酱配玉米饼、水煮混合蔬菜以及串烤torre sani鸽子肉。

### 帕多瓦母鸡及其“家族成员”

1600年，所有带冠母鸡都被定义为“帕多瓦母鸡”品种，事实上，这一著名母鸡品种的历史另有渊源。1300年，Giacomo Dondi Dell’Orologio前往波兰，从那里将一些母鸡作为装饰性动物带回了帕多瓦。与传统母鸡相较，这些来自波兰的母鸡有着灰白色的脚爪，浓密柔软的冠羽，外形独特而高贵。不仅如此，该品种的肉质颜色更深、口感更为细腻多汁。不久后，该品种被推广至荷兰和法国，并广为普及。经过与当地鸡种几代杂交，这一起源于波兰的品种逐渐演化成帕多瓦特有的母鸡品种。1700年以后，这一品种的普及程度逐渐降低，如今已经寥寥，只有少量饲养，主要用于装饰目的。

如今的帕多瓦母鸡采用严格饲养模式，饲养场地环境得宜，饲料以五谷为主，在最后阶段辅以牛奶和蜂蜜。

所谓的“帕多瓦禽类家族”是获得农业部认可的一系列近似的母鸡品种，包括：polverara母鸡（可视为帕多瓦母鸡的姊妹）、鹅（曾经以灰羽为主，如今多为白羽）、鸭、珍珠鸡、阉公鸡、侏儒小公鸡（pepoa）、肉鸡、裸

颈母鸡、产自托雷利亚的torresani鸽子和较为珍稀的欧戈尼山地火鸡。

### 帕多瓦式烤鸭

鹅肉去骨、以盐和鹅油、猪油或橄榄油腌制。

将鹅肉去骨去皮，斩成完整的大块，抹盐腌制两天，随后用炉火烘干，将其置于上釉的瓦罐内。用鹅油、猪油或橄榄油浸没，排除瓦罐内空气，确保瓦罐密封。鹅肉需腌制一月以上方可食用。另一做法是将鹅肉在炉中烤熟，然后按照传统方法在瓦罐内密封腌制。这是起源于犹太人、世代相传的传统烹饪方式。

与鹅肉（尤其是炖鹅肉）相配的，是不可或缺的“辣根”（萝卜），“即可切碎与苹果混合生吃，也可切碎后以醋浸泡”。如今，辣根也是一道家常菜，与帕多瓦式大炖菜相得益彰。这道菜也是伽利略最为中意的美食之一。该炖汤的原料包括：一块牛肉、小牛头、香料腌牛舌以及不可缺少的鸡肉。有的季节里，还会加入猪嘴肉。

## Curiosità 你知道吗



Importante centro romano, la leggenda, riportata anche da Virgilio, vuole Padova fondata dall'eroe troiano **Antenore**.

L'**Università** istituita nel 1222 è la seconda più antica d'Italia ed è stata la prima al mondo ad accettare studenti ebrei (che erano normalmente chiusi nei ghetti). Lucrezia Corner Piscopia fu la prima donna a laurearsi al mondo in queste aule, quando alle donne era preclusa l'istruzione, nel 1678.

Nella sede di Palazzo Bo si può ammirare il primo **teatro anatomico** del mondo (il laboratorio per le autopsie per i medici). Qui era docente Galileo e Gabriele Falloppio studiò le tube che hanno preso il suo nome. È stata l'unica università ad essere premiata con la medaglia d'oro per i meriti dei suoi studenti durante la Resistenza.

L'**Orto Botanico di Padova** è il più antico d'Italia (1545). Nato come laboratorio di studio delle piante officinali, è stato la prima serra italiana dove si sono coltivati patate e girasoli ed è Patrimonio dell'Umanità UNESCO.

A Padova c'è un **museo sul precinema** e le macchine da visione (precedenti la nascita del cinematografo). La Collezione Minici Zotti raccoglie divertissement e macchine scientifiche volte alla manipolazione dell'immagine come l'anamorfosi (leonardesca), il coreutoscopio, la lanterna magica e la camera oscura (quella che il grande pittore Canaletto utilizzò per ritrarre la bella piazza padovana di Prato della Valle).

Tra i padovani celebri ricordiamo lo storico latino **Tito Livio**, autore dell'opera sulla storia di Roma *Ab Urbe Condita*.

帕多瓦是罗马的重要中心，根据维尔吉利奥的传奇，她是由希腊英雄**安忒诺耳**建立的。**帕多瓦大学**建于1222年，是意大利第二古老的大学，是全世界第一所接收犹太学生的学校（通常来说他们只能在犹太人居住区上学）。卢克莱齐亚·科纳·皮斯科皮亚是全世界第一名女性大学毕业生，毕业于1678年，当时女性仍普遍被排除在教育系统之外。

波（Bo）宫中存有世界上第一个**解剖实验室**。伽利略曾经在此任教，加布里瓦·法罗皮奥在此进行研究，“法罗皮奥氏管”即以他的名字命名。由于学生们在抵抗运动中的贡献，她是唯一一所被授予金质奖章的大学。

**帕多瓦植物园**是意大利最古老的植物园（1545年）。作为药用植物研究实验室诞生，是意大利首家建立温室种植土豆和向日葵的基地，被联合国教科文组织认定为文化遗产。

帕多瓦拥有一家独特的**博物馆**，主题是早期电影和影像设备（摄像机诞生之前）。米妮奇·佐迪的收藏品包括娱乐作品和科技设备，用于手动操作影像，如失真形象、老式放映机、幻灯机和暗箱（伟大的意大利画家加纳莱托曾用暗箱描绘帕多瓦美丽的河谷草地广场）。

拉丁历史学家**蒂托·李维**出自帕多瓦，他的巨著《罗马史》共142卷，但目前发现保存下来的仅35卷。



**Feltrinelli Editore**

Giovedì 9 ottobre ore 19  
Istituto Italiano di Cultura  
Chaoyang District  
San Li Tun Dong Er Jie 2  
Pechino

Presentazione del libro di  
**Alberta Basaglia**  
**Le nuvole di Picasso**  
Giangiaco Feltrinelli Editore

Il più bell'omaggio che una figlia poteva rendere ai suoi straordinari genitori.  
Vanga Lukács, Internazionale

Insieme all'autrice intervengono  
**Giovanna Del Giudice**  
Psichiatra  
**Stefania Stafutti**  
Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura

*Alberta Basaglia psicologa, è responsabile del Servizio partecipazione giovanile e Cultura di pace del Comune di Venezia, dove, dal 1980, ha guidato il Centro donna e il Centro antiviolenza. Ha una lunga esperienza di lavoro e di ricerca sulle tematiche legate al contrasto della violenza di genere e di tutte le discriminazioni. È figlia di Franco Basaglia, lo psichiatra che ha rivoluzionato l'idea di salute mentale in Italia e nel mondo.*

10月9日 周四 19:00  
意大利使馆文化处  
三里屯东二街2号  
北京

编辑  
**Le Nuvole di Picasso**  
作者：阿尔贝塔·巴斯加利亚  
Giangiacomo Feltrinelli 出版社

“一个女儿献给她的不平凡父母的最好礼物。”  
Vanga Lukács, 国际新闻

作者访谈：阿尔贝塔·巴斯加利亚  
Giovanna Del Giudice——精神分析师  
史黛芬妮·斯塔富蒂——意大利使馆文化处副馆长  
意大利语、中文翻译

阿尔贝塔·巴斯加利亚是一名心理学家，曾在威尼斯市青年参与项目中文项目担任负责人，从1984年开始管理妇女中心暴力研究中心。在反对性暴力暴行方面有着丰富的工作和研究经验。她的丈夫弗兰克·巴斯加利亚是一名精神病学家，为意大利和世界精神健康带来了革命性的理念。

**ciao**

Caporedattore 责任编辑: Ombretta Melli 梅 礼

Redazione 编辑:

- Stefania Stafutti 史芬娜
- Teresa Lorenzi 罗仁琪
- Wang Leilei 王蕾蕾
- Yang Xiaoning 杨晓宁
- Patrizia Liberati 李 莎
- Tang Di 汤 荻
- Tiziana Carcich 卡 琪
- Luo Rui 罗 睿

Grafica 平面设计: Su Xinxin 苏欣欣

NO.2 Sanlitun Dong ErJie, Beijing, China  
地址: 北京市朝阳区三里屯东二街2号  
tel. +86 10 65322187 fax. +86 10 65325070  
www.iicpechino.esteri.it  
http://weibo.com/iicbeijing  
wechat/微信平台: iic-pechino



## Da Depero ai tappeti afgani al Mart tre mostre per il centenario

Dai reperti appena restituiti dai ghiacci delle Alpi all'arte, anche quella contemporanea, la politica, la storia. Con tre mostre distribuite nelle sue tre sedi, il Mart di Rovereto apre le porte dal 4 ottobre 2014 fino a settembre 2015 ad una riflessione sulla guerra che partendo dal primo conflitto mondiale, di cui ricorre il centenario, allarga lo sguardo alle tante troppe guerre dei nostri giorni e al modo di raccontarle, foto, cronache, persino i tappeti che in Afghanistan, dopo l'invasione sovietica si sono riempiti di carri, elicotteri, kalashnikov, persino il crollo delle torri gemelle.

Il progetto parte il 4 ottobre a Rovereto, nella sede principale del museo, con "La guerra che verrà non è la prima" (il titolo è mutuato da una poesia di Bertold Brecht): oltre tremila metri quadri di percorso in cui l'evento storico emerge come il risultato di una composizione narrativa complessa, con le ragioni della politica, le ambizioni della cultura, le testimonianze, come quella che arriva da una serie di reperti (scarponi, elmetti, divise) riemersi solo poco tempo fa dai ghiacci delle montagne che della guerra furono teatro.

Niente ordine cronologico: nell'allestimento del Mart - realizzato con l'aiuto di istituti storici e università - il tema della Grande Guerra viene letteralmente attraversato, spiega la coordinatrice Nicoletta Boschiero, con i diversi linguaggi chiamati a sovrapposizioni e contaminazioni corali, con le arti contemporanee che entrano in contatto con la materia della quotidianità, i capolavori delle avanguardie che completano gli strilli della propaganda, i documenti, i reportage le testimonianze della vita quotidiana e le opere d'arte che provano ad aprire un varco nelle strettoie con cui si è soliti leggere i fatti che stanno alle nostre spalle.

Direttamente dalla collezione del museo o prestate da collezionisti e grandi musei internazionali ci sono le opere dell'avanguardia italiana, da Balla a Bucci, da Depero a Severini, e ancora le tele di Chagall, Licini, Martini, Morando, Sironi, tutti artisti che della guerra hanno vissuto l'esperienza, così come il cecoslovacco Josef Sudek, impegnato direttamente nel conflitto. La guerra anche come concetto, pensiero che ricorre nelle opere di Baj, Burri, Boetti, Jaar, Kentridge. Ma c'è spazio anche per artisti inediti al pubblico italiano, come Smadar

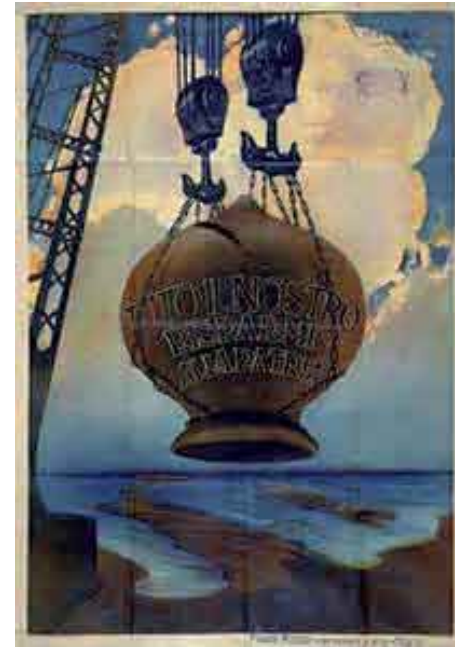
Dreyfus che con la monumentale video installazione *Mother's Day* (lunga quasi 25 metri) fa incontrare le voci di madri e figli della comunità drusa, divisa tra territori siriani e israeliani.

Mai vista in Italia anche la serie completa di xilografie di Sandow Birk che racconta la guerra in Iraq rifacendosi alle xilografie del ciclo *Le grandes Miseres de la guerre* di Jacques Callot (1633) alle quali si ispirò anche Goya. Di particolare importanza due tele di Fortunato Depero, *Guerra Festa*, esposto per la prima volta dopo il restauro, e un *Dramma Pittoplastico* che si credeva disperso e che è stato ritrovato da un collezionista tedesco che lo lasciò al museo.

Aprè dall'11 ottobre invece, nella Casa D'Arte Depero, "Calpestare la guerra" con 50 tappeti provenienti dall'Afganistan, prodotti a partire dal 1979 e 'fazzoletti di pace' realizzati da donne e bambini con scene quotidiane di chi la guerra la vive. Nelle sale della Galleria Civica di Trento, infine, dal 25 ottobre, "Afterimage", con le immagini dei reportage di guerra dagli anni Cinquanta ai giorni nostri.



## 从德佩罗到阿富汗地毯 纪念一战百年，Mart三展齐开



刚刚从阿尔卑斯冰原收回的文物，当代艺术，政治和历史。罗维雷托的Mart艺术馆将于2014年10月4日至2015年9月在其三个馆址举办三个展览，值第一次世界大战百年之际对其进行反思，并将视野扩展到现代战争和叙述战争的方式、照片、报道，以及前苏联入侵后的阿富汗，当时制作的地毯图案充斥着坦克、直升机、冲锋枪，甚至双子塔的倒塌。

展览10月4日在罗维雷托开幕，主馆将展出《即将来临的不是第一场战争》（题目借用诗人贝托尔特·布莱希特的诗歌）：展出面积共3000平米，历史事件作为综合叙事作品的结果出现，结合政治背景和文化因素，以一系列刚刚从阿尔卑斯山冰雪中发掘的文物（军靴、钢盔和军装等）见证这场战争。

展览并未以年代为索引：在历史学会和大学的帮助下，Mart的这一展览以文学的形式回顾了第一次世界大战的主题，展览协调人尼科莱塔·波斯切洛解释道：不同的语言被召集成全体一致的重叠拼凑的声音，当代艺术进入人们的日常生活，先锋的大师作品完成了宣传机器的惊艳一笔，文献、报导、日常生活的证据、艺术品尝试

着在我们对身边事物狭隘的解读中开辟一个突破口。

来自博物馆馆藏或其他国际博物馆的收藏品中，包括意大利艺术先锋的作品，如巴拉、布奇、德佩罗、塞维里尼，油画来自夏卡尔、里奇尼、马尔蒂尼、莫朗多、希罗尼，这些艺术家都亲身经历过战争，前捷克斯洛伐克艺术家约瑟夫·苏德克本人更是上过战场。战争作为概念和思考出现在巴依、布里、伯艾迪、雅尔、肯崔齐的作品中。还有从未在意大利展示过的新作，如斯梅达·德雷福斯巨大的视频装置《母亲节》（长达25米），令德鲁兹派母亲和孩子的声音相遇，他们由于叙利亚和以色列的领土问题而分离。

桑铎·伯克的版画全系列也是首次在意大利展示，作品主题是伊拉克战争，根据雅克斯·卡洛特（1633）版画《悲惨战争》重新制作，戈雅也曾以此作品为灵感。展出的两幅画作尤为重要，其中福尔图纳托·德佩罗的《战争节日》修复后初次与公众见面，他的另一幅油画《Dramma Pittoplastico》曾经遗失，由一位德国收藏家找到并赠送给博物馆。

10月11日将在德佩罗艺术家之家开放《践踏战争》展，展出50幅自1979年以来阿富汗制作的挂毯和“和平手帕”，出自妇女和儿童之手，描绘了他们在战争阴云下的日常生活场景。特兰托市立美术馆从10月25日起展出《画面之后》，展示从五十年代至今关于战争的报导图片。





La **XIV settimana della Lingua italiana del mondo** è quest'anno dedicata al tema **“Scrivere la nuova Europa: editoria italiana, autori e lettori nell'era digitale”**.

L'IIC di Pechino, come lo scorso anno, porta avanti la collaborazione con l'Ambasciata della Confederazione Svizzera e tiene presente il tema generale, coniugandolo con una serie di eventi di particolare significato per l'Italia in questo periodo e mantenendo un filo continuo con le principali attività organizzate nel 2014.

Alcuni tra i più interessanti scrittori italiani e cinesi contemporanei (Pennacchi, De Stefano, Ferracuti, Berrini, Wang Gang, Xu Zechen, Sheng Keyi, Xue Yiwei) discuteranno dei destini della letteratura e del suo ruolo nel raccontare uno dei punti centrali della Europa di oggi: il lavoro.

Il tema dell'Europa, della quale l'Italia ricopre la Presidenza in questo semestre, si intreccia con un altro grande appuntamento, l'Expo di Milano 2015 e si trasforma in una ulteriore occasione per parlare di lingua e di libri: la Mostra “Milano da leggere”, che racconta la Milano capitale della grande editoria, aprirà il 24 ottobre e verrà fatta circuitare in varie e città cinesi. Gli studenti di italiano di tutto il paese saranno, nel contempo, i protagonisti e i destinatari principali delle iniziative: presenteranno testi scenici e poesie in italiano, condividendo con i colleghi e tutti i partecipanti agli eventi anche il risultato dei loro lavori di ricerca, tra i quali segnaliamo una indagine sulla editoria digitale in Italia, oggetto di una tesi di laurea e perfettamente in sintonia col tema principale della “Settimana 2014” (21 ottobre). I giovani si affronteranno in “Italia Ciao: la prima competizione nazionale sulla lingua e la cultura italiana (25 ottobre): per l'occasione, l'IIC metterà in palio un viaggio in Italia per lo studente primo classificato. E, ancora, conferenze stimolanti e divertenti (“Mentire nella lingua materna e in una lingua straniera” prof. Anna De Meo, 22 ottobre) musica e arte, riprendendo i temi e gli artisti della grande Mostra sul Barocco ancora aperta presso il Museo Nazionale di Cina, su Piazza Tian'anmen (13 e 23 ottobre).

Cinema e poesia verranno proposti dagli amici della Svizzera italiana, con la presenza dello scrittore italo-svizzero Flavio Stroppini (16 ottobre) e con la proiezione del film di Denis Rabaglia *Marcello Marcello* (17 ottobre).

今年的**第14届全球意大利语言周**的主题是：**描写新欧洲：数码时代的意大利出版业、作家和读者。**

和去年一样，意大利大使馆文化处与瑞士使馆合作，将组织一系列活动。我们关注总的主题，把它与目前对意大利具有特殊意义的活动结合，并与2014年组织的主要活动相连。

一些当代最重要的意大利和中国作家（贝纳吉、德·斯特法诺、费拉库迪、贝里尼、王刚、徐则臣、盛可以、薛忆泓）将讨论文学的前景及如何叙述当今欧洲最重要的一个主题：工作。

今年下半年意大利是欧盟的主席国，工作这一欧洲主题将与另一个重要的约会结合，即2015年的米兰世博会，为讨论语言和书籍提供契机：讲述米兰这一出版之都的展览“米兰：书香之城”将于10月24日开幕，并将巡展中国的不同城市。整个中国的意大利语学生将既是活动的主角，又是受益者：他们将介绍意语剧本和诗歌，与他们的同学和所有活动参与者分享他们研究的结果，其中包括一份意大利数码出版的调查报告，这是一篇毕业论文，与2014年语言周的主题完全吻合（10月21日）。年轻人将在“意大利好：首届中国意大利语言文化比赛”（10月25日）中较量，最优者将获得意大利大使馆文化处奖励的意大利旅行。此外还有刺激有趣的研讨会（安娜·德梅奥教授主讲）“用母语和用外语撒谎”，10月22日）、配合正在国博举办的巴洛克大展的主题和艺术家而举办的音乐艺术活动（10月13日、23日）。瑞士意大利语区的朋友们邀请瑞士意大利语作家弗拉维奥·斯特洛皮尼出席，介绍电影和诗歌（10月16日），并将放映丹尼斯·拉巴格尼的影片《马尔切洛，马尔切洛》（10月17日）。

13 OTTOBRE 2014, ORE 18.30  
TEATRO DELL'ISTITUTO

2014年10月13日, 18.30  
意大利使馆文化处

## La XIV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo CONFERENZA STAMPA 2014意大利语言文化周新闻发布会

### Conferenza del Prof. Lu Hao “L'arte di Caravaggio” 《现实的意义——卡拉瓦乔作品解析》艺术讲座 主讲人：路昊教授（中央美术学院）（中文讲座）



乳清有机奶粉 选择健康生活

16 Ottobre, Giovedì, ore 15.30 - Communication University of China  
16 Ottobre, Giovedì, ore 19.00 - Teatro dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino  
17 Ottobre, Venerdì, ore 09.00 - Beijing Foreign Studies University  
17 Ottobre, Venerdì, ore 14.00 - Beijing Language and Culture University

### Incontro con Flavio Stroppini, scrittore e poeta italo-svizzero



Copyright: Monica De Benedictis

Flavio Stroppini, nato a Gnosca, Ticino, nel 1969, è autore, poeta, insegnante e cultore di reportage di viaggio. Presenterà a Pechino i suoi più recenti progetti in materia di storytelling, nell'ambito di conferenze pubbliche e accademiche.

Le sue "walking stories" indagano l'essenza stessa del viaggio, e la sua narrazione. L'autore, attraverso l'utilizzo di diverse tecniche narrative, quali il reportage, il romanzo, il radiodramma, il documentario o ancora lo spettacolo teatrale, costruisce e rievoca i territori esplorati. Il viaggio viene così potenziato dall'intreccio di diverse espressioni artistiche, che lo immortalano. In questo modo, il resoconto dell'arte del viaggiare diventa arte a sua volta.

L'incontro con Stroppini sarà un'occasione preziosa per scoprire l'universo letterario della Svizzera Italiana, interagendo con uno dei suoi artisti più promettenti, e avvicinarsi all'arte dei reportage di viaggio attraverso il suo approccio innovativo.

[www.flaviostroppini.com](http://www.flaviostroppini.com)  
[www.ilviaggiodiarnold.ch](http://www.ilviaggiodiarnold.ch)

### Partner: Swiss Embassy in China

10月16日, 星期四, 15:30 - 中国传媒大学  
10月16日, 星期四, 19:00 - 意大利使馆文化处  
10月17日, 星期五, 09:00 - 北京外国语大学  
10月17日, 星期五 14:00 - 北京语言文化大学

### 瑞士意大利语区作家、诗人弗拉维奥·斯特洛皮尼

弗拉维奥·斯特洛皮尼, 1969年出生于瑞士提契诺州的一座小城尼奥斯卡, 是一名作家、诗人、教师, 同时还是一名旅行报告文学爱好者。此次, 他将在北京以公开讲座和学术会议的方式展示其最近在故事叙述方面所取得的进展。

他用那些“行走中的故事”对旅行本身的意义以及叙事方式进行探索。通过使用不同的叙事手法, 如报告文学、小说、广播剧、纪录片或舞台表演等, 勾勒出他所深入探索过的腹地, 并带给读者身临其境之感。旅行就这样在不同艺术表现形式的交织过程中不断升华, 变得充满生命力。如此一来, 对旅行艺术的记述就成了艺术本身。

此次与斯特洛皮尼的见面会将会是一个探索瑞士意大利区文学世界的宝贵机会, 能够与该领域中最有前途的艺术家之一进行互动, 并通过其别具一格的表现方式近距离感受旅行报告文学的艺术。

[www.flaviostroppini.com](http://www.flaviostroppini.com)  
[www.ilviaggiodiarnold.ch](http://www.ilviaggiodiarnold.ch)

### VIAGGIO NEL MONDO REALE

Di Flavio Stroppini

Il college dove insegno si chiama "Real World". Mondo Reale. Ci passo due giorni alla settimana. Lo raggiungo con un viaggio in treno. A volte con "l'alta" e a volte con la "bassa velocità". Si può dire "bassa velocità"? Strano che la velocità venga definita con dei parametri di verticalità. Alto e basso. Ma non è di questo che voglio scrivere. Nemmeno del college della scuola di Storytelling & Performing Arts dove insegno. Anche perché le domande diventerebbero frattali. Cos'è lo Storytelling? Cosa sono le Performing Arts? Cosa è una scuola? Cosa significa insegnare? Le Corbusier esortava gli studenti a "Bruciare le scuole!" Ma è un'altra storia. Insomma: bisogna partire da qualcosa di ben definito. In questo caso il viaggio.

Immaginate che ora, scrivendo questa breve presentazione su di un treno mi sia fermato (non il treno, io). E saranno passate almeno quattro stazioni prima di scrivere una qualsiasi altra frase.

Gli stereotipi del viaggio lo presuppongono come quel qualcosa che porta un soggetto da un luogo A a un luogo B. Un continuo movimento. Gli stereotipi hanno comunque un fondo di verità. In fin dei conti gli orari dei mezzi pubblici presuppongono una partenza e un arrivo. La nostra vita presuppone una partenza ed un arrivo. Una narrazione presuppone un inizio ed una fine. Il legame tra il raccontare e il viaggiare è quindi legato alla nostra possibilità di vita.

“Il legame tra il raccontare ed il viaggiare è quindi legato alla nostra possibilità di vita”. Ecco, questa dovrebbe essere la conclusione di un pezzo! Partenza, arrivo, frase a effetto come finale. C'è che mi affascina di più i dettagli. In generale lascio i discorsi tecnici a chi più si addentra nelle svariate possibilità che la retorica concede. Come dicevo: mi affascina i dettagli: guardare il mondo con una lente e scoprirne una porzione alla volta. Solitamente si pensa che in un viaggio non sia possibile tornare indietro. “Bisogna andare avanti!” A me invece diverte fermarmi e tornare indietro. Magari per imboccare una strada laterale. Passare dall'alta velocità alla bassa velocità. Camminare. Giocare con spazio e tempo. Questo è raccontare.

Flavio Stroppini



Copyright: Monica De Benedictis

## 在现实世界中旅行

弗拉维奥·斯特洛皮尼

我教书的学院名为“真实世界”。即真实的世界。我每周过去两天，坐火车抵达。火车有时“高速”行驶，有时则是“低速”。可以说“低速”吗？奇怪的是，速度的快慢竟然以高低来衡量。但这并不是我想要写的。我甚至也并不要写我所任教的编剧和艺术表演学院。因为这些问题会不断被细化。什么是编剧？什么是表演艺术？什么是学院？什么又是教授？勒·柯布西耶告诫学生去“烧学校！”不过，这又是另一回事了。总之，咱们必须从特定的一点出发。这么说起来的话，那就是旅行了。

请各位现在想像一下，写着这段关于火车的简短描述时我的思路踌躇不前（不是火车，是我自己）。在我写下任何其他只言片语之前，列车至少已经途径了四个站。

关于旅行的刻板印象似乎建立在某物把一件东西从A地运往B地的前提下，是一种持续的运动。这些刻板印象总的来说还是有道理的。说到底，公共交通的时刻表标着起点和终点。我们的生命总是有始有终。一段描述也有开头和结尾。因此，叙述和旅行之间的联系也跟我们生命的可能性息息相关。

“因此，叙述和旅行之间的联系也跟我们生命的可能性息息相关”。对，这一段到这儿就可以画上圆满的句号了！出发，抵达，这一句的效果就是收尾。然而细节更令我着迷。总的来说，我把有难度的话题都留给那些能够最深入探讨各种修辞背后的可能性的人。就像我说过的那样：细节使我着迷——透过放大镜来看世界，每一次都会有新的发现。

通常人们会认为旅行是不可逆的。“要勇往直前！”但于我而言，驻足停留或往回走倒是挺有意思的。也许想换条小路走走。变快速为慢速。徒步。跟时间和空间做游戏。这就是讲述。

弗拉维奥·斯特洛皮尼

## In collaborazione con l'Ambasciata Svizzera in Cina

16 Ottobre, Giovedì, ore 17.00 - Communication University of China  
17 Ottobre, Venerdì, ore 11.00 - Beijing Foreign Studies University  
17 Ottobre, Venerdì, ore 19.30 - Teatro dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino

## Proiezione del film *Marcello Marcello*, di Denis Rabaglia

*Marcello Marcello*, ultimo sforzo artistico del talentuoso regista Italo-Svizzero Denis Rabaglia, è una fiaba atemporale sui riti sociali. Ambientato su un'isola fittizia, nell'Italia degli anni Cinquanta, il film riflette sull'immutabilità dei costumi, e il loro valore quale rituale di passaggio e fonte di coesione sociale.

Il protagonista, suo malgrado, si troverà costretto a piegarsi ai costumi locali per conquistare la donna amata. Costretto ad una frenetica ricerca del regalo perfetto per il padre della fanciulla, Marcello dovrà scendere ad infiniti compromessi con i suoi compaesani, per ottenere l'agognato appuntamento. I suoi sforzi, dominati dal puro interesse personale, varranno però ad ottenere un'agognata riappacificazione tra gli abitanti dell'isola. Nel contempo, la sua creatività ed audacia sono una parabola del merito individuale, e una testimonianza dell'inevitabilità dell'amore.

Denis Rabaglia, nato a Martigny nel 1966, già a 15 anni creava cortometraggi. I suoi film hanno ottenuto diversi prestigiosi riconoscimenti, in Svizzera come all'estero. *Azzurro*, nel 2001 ha vinto il *Premio del Cinema Svizzero*. Anche *Marcello Marcello* è stato ben accolto dal pubblico e dalla critica, e ha ottenuto nel 2009 due illustri premi: il *Discovery Award* al *San Joaquin Film Festival* e il *Best International Feature* al *St. Louis Film Festival*.



合作伙伴：瑞士驻华大使馆

10月16日，星期四，17:00 - 中国传媒大学  
10月17日，星期五，11:00 - 北京外国语大学  
10月17日，星期五，19:30 - 意大利使馆文化处

丹尼斯·拉巴格尼尔导演电影展映--  
《马尔切洛，马尔切洛》

《马尔切洛，马尔切洛》是才华横溢的瑞士意大利语区导演丹尼斯·拉巴格尼尔的最新力作，是一部表现社会礼仪的不老童话。这部电影的故事背景设定在五十年代意大利一座虚构的小岛上，影片反映出传统习俗的稳定性及其价值。传统习俗见证历史，同时也是社会凝聚力的源泉。

影片中的主人公为赢得心爱的女子的芳心，不得不向当地习俗低头。为了找到献给心上人父亲的完美礼物，马尔切洛开始了马不停蹄的奔波。他很快陷入了跟老乡之间无止尽的妥协中，这都是为了能得到跟心爱的姑娘约会的机会。他的努力是完全从个人利益出发的，但最终却让岛上的居民们达成了向往已久的和解。在此过程中，他展现出了充满创造力和勇气等优秀的个人品质，同时也证明了爱情是不惧任何阻碍的。

丹尼斯·拉巴格尼尔于1966年出生在马蒂尼，从事短片制作至今已有15年。他的电影在国内外都获得过许多荣誉。2001年凭借电影《蓝》获得了瑞士电影奖。影片《马尔切洛，马尔切洛》也深受观众和影评家的好评，并在2009年荣获两项大奖：圣华金三角洲国际电影节探索奖及圣路易斯国际电影节的最佳外语片奖。

21 OTTOBRE 2014, ORE 16:00  
TEATRO DELL'ISTITUTO

## Studenti e docenti cinesi ... per la lingua italiana Teatro, musica, recitazione ... ricerca

### Università di Lingue Straniere di Pechino

Gli studenti dell'Università di Lingue Straniere di Pechino presenteranno due piccole messinscene, ispirate al loro studio di opere della letteratura italiana

#### 1. Un lettore in cerca del finale

(a cura delle prof.sse Gioia Wei e Anna Netto)

Partendo dalla lettura in classe dei capp. I e XI di *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, sotto la guida della prof. Wei, gli studenti del terzo anno e quelli del primo anno del corso di master sono stati guidati verso un percorso di scrittura creativa che ripercorresse i temi delle personali scelte di lettura, riflettendo sull'importanza della lettura nella vita di ciascuno. Tale percorso si è concluso con la produzione di alcune poesie legate ai temi della lettura, cui si intercalavano testi incentrati sulla vita quotidiana degli studenti. La lettura di Calvino ha altresì fornito lo spunto per realizzare una breve messa in scena: da un "catalogo" delle possibili posizioni di lettura, al rapporto che si intesse tra un lettore e una lettrice di Calvino grazie a un incontro casuale in libreria, a una riduzione scenografica dei contenuti dell'XI capitolo del testo: il tutto suggellato da un *lieto fine*, in linea con le conclusioni del romanzo.

Dopo lo spettacolo "calviniano", alcuni studenti reciteranno dei testi dalla loro personale produzione poetica.

#### 2. CoMedia StudAntesca

(a cura della prof.ssa Anna Netto)

Si tratta di una breve rappresentazione messa in scena da 5 ragazze del master ed è il risultato conclusivo del corso di master sulla storia della retorica tenuto dalla professoressa Anna Netto lo scorso semestre in cui si è analizzata soprattutto la figura retorica dell'*ornatus*. Sono state studiate le figure retoriche del I canto dell'*Inferno* e sono state confrontate quattro diverse traduzioni cinesi dello stesso canto, con l'intento di comprendere le scelte stilistiche dei traduttori per quanto attiene alla resa delle figure retoriche dantesche, per mezzo di una analisi comparativa dei testi.

Nella piccola *piece*, 4 studentesse, parodiando l'inizio della commedia, una sera, mentre rientrano al campus, "perdono il cammino" e si imbattono nell'ombra di Dante. Inizia così un dialogo in cui le ragazze chiedono al sommo poeta di aiutarle a meglio comprendere il suo capolavoro. A Dante toccherà anche l'arduo compito di commentare le scelte stilistiche dei traduttori cinesi. Che il grande fiorentino conoscesse anche il *putonghua*?

### Communication University of China

*L'indagine sull'editoria digitale dell'Italia con l'esempio di e-book*

Presentata da: Prof.ssa Fu Zhuo e Dott.ssa Zhang Lin

Con l'avanzamento della tecnologia e l'arrivo dell'era dell'informazione e della comunicazione, il campo del settore editoriale si trasforma molto. L'utilizzo della nuova tecnologia multimediale per l'editoria ha iniettato nuova vitalità, e non solo ha cambiato le abitudini di lettura delle persone, ma anche ha fornito per le persone a leggere con una selezione più diversificata. A causa della popolarità dei nuovi media, l'editoria tradizionale è destinata ad aver un certo impatto. Alcuni editori sono anche alla ricerca di nuovi modi per affrontare questa sfida dello sviluppo. Nel frattempo, il settore dell'editoria digitale anche affronta una serie

di problemi, quali, i problemi del diritto d'autore, del contenuto, della gestione, dell'operazione, ecc. Si comincia con l'analisi dell'utilizzo dell'e-book come un esempio evidente per esplorare l'editoria digitale italiana e poi da approfondire a vedere le sue sfide nel futuro, affrontandolo con la situazione cinese.

## Università di Lingua e Cultura di Pechino

*La lingua italiana e il Bel Canto*

Concerto lirico dei professori e studenti cinesi

A cura della Dott.ssa Liu Chunhong

## Università degli Studi Internazionali di Sichuan

in collaborazione con l'Università di Palermo

*L'italiano in cammino: destinazione Cina*

“L'italiano in movimento ... destinazione Cina” è il titolo della giornata di studi che si svolgerà a Palermo il 21 ottobre a partire dalle 9 ora italiana, in occasione della Settimana della lingua italiana nel mondo. All'evento parteciperanno importanti voci della letteratura italiana contemporanea e, mediante videoconferenza, studenti e docenti della Università SISU. Si tratta dell'ultima iniziativa, in ordine di tempo, concepita e organizzata dall'Università di Palermo e dalla *Sichuan International Studies University* (SISU). Infatti, da tre anni, le Università delle due città, sotto la guida di Yang Lin per la SISU e di Mari D'Agostino per l'Università di Palermo, hanno costruito un ponte tra due continenti, saldando la passione e il rigore scientifico per la cultura italiana e per le varietà linguistiche della Penisola.

2014年10月21日, 16时  
意大利使馆文化处

## 中国师生与2014意大利语言与文化周: 戏剧、音乐、朗诵及研究

## 北京外国语大学

学生将奉献两部短剧, 来展示他们对文学作品研读的成果。

### 短剧一: 一个寻找结局的读书人

(指导教师: 魏怡教授, 安娜·内托教授)

学生们在魏怡老师的课堂上研读了卡尔维诺小说《寒冬夜行人》的第一章和第十一章中有关阅读的目的、习惯, 以及重要性的内容, 继而完成了一系列主题诗歌创作, 主要涉及阅读在他们生活中的角色, 以及他们的日常生活。随后, 他们又以课堂阅读内容为基础, 完成了一部短剧。

在第一幕中, 很多学生会以独特的方式, 摆出各种不同的阅读姿势(就像卡尔维诺作品第一章中所描述的那样); 第二幕中, 男读者和女读者在书店相遇, 他们之间通过阅读而建立起一种特殊的关

系; 第三幕的内容来自作品的第十一章, 目的是展示对于阅读的一些思考。正像卡尔维诺的小说一样, 短剧也会以给予观众一个圆满的结局。

短剧结束之后, 将由几名学生朗诵他们创作的小诗。

### 短剧二: 邂逅但丁

(指导教师: 安娜·内托老师)

一部由5名研究生表演的短剧, 其想法来自安娜·内托老师上个学期教授的修辞课。该课程的中心是修辞学的特点之一, 也就是“修饰”的手法, 主要研究文学创作中所使用的各种修辞形式。学生们先是对《地狱篇》第一歌中的修辞形象进行了分析, 然后针对四个中文译本进行对比。通过这种比较分析, 学生更好地理解在对但丁所使用的修辞风格进行翻译时, 译者在风格上的选择。

在短剧中, 将由4位研究生模仿《神曲》的开始部分: 一天晚上, 在回学校的候, 她们奇怪地迷路, 继而发现但丁的身影。就这样, 在但丁与学生之间展开了对话。学生们请求大诗人帮助她们更好地理解他的杰作。于是, 学生们就中国译者在风格上的选择提出了一些问题, 但丁也做出了相应的回答。

## 中国传媒大学

《意大利数字出版业调查: 以电子书为例》

“L'indagine sull'editoria digitale dell'Italia con l'esempio di e-book”

报告人: 付卓; 张琳

## 北京语言大学

“意大利语与美声”小型音乐会

指导教师: 刘春红

## 四川外国语大学

意大利语在路上: 目的地——中国

值此世界意大利语语言周之际, 2014年10月21日早上9点(意大利时间)在巴勒莫大学将举办“意大利语在路上: 目的地——中国”专题活动。当代意大利文坛的几位重要作家将出席此次活动。四川外国语大学的师生将通过视频会议的形式参与其中。这也是两校最新策划和组织的活动。实际上, 三年来, 在巴勒莫大学Mari D'Agostino教授和四川外国语大学杨琳副教授的规划下, 两所大学通过多种形式合作, 搭建交流桥梁, 激发中国学生对意大利语言文化的学习热情, 培养学生科学严谨的学习态度。

指导教师: 杨琳



22 OTTOBRE 2014, ORE 19.00  
TEATRO DELL'ISTITUTO

Anna De Meo, Università di Napoli "L'Orientale"

## **Mentire nella lingua materna e in una lingua straniera: italiano e cinese a confronto**

La menzogna è un atto linguistico universale in cui un locutore trasmette consapevolmente una conoscenza non vera a un interlocutore non consapevole dell'inganno e che non desidera essere ingannato. Le persone mentono in media una o due volte al giorno, durante le normali routine conversazionali, frequentemente con riferimento alla propria sfera interiore (sentimenti, preferenze, opinioni), meno spesso relativamente ai propri programmi di azione. Tuttavia gli esseri umani hanno una evidente difficoltà nell'identificare chi mente, una sorta di predisposizione alla verità, e la possibilità di capire con certezza se si stia ascoltando un enunciato vero o uno ingannevole è vicina alla casualità.

Il carattere sociale della menzogna genera la necessità di capire se un parlante stia consapevolmente affermando il falso o omettendo la verità, in particolare in ambito giuridico. Pertanto numerosi studi, con prospettive teoriche diversificate, hanno cercato di identificare indizi oggettivi e misurabili della menzogna. Le analisi si sono concentrate su aspetti visivi, come la postura e i gesti, sulle microespressioni facciali, su fattori biometrici, come la sudorazione o la pressione sanguigna, su variazioni stilistiche e lessicali e su indici definiti verbali o paraverbali, quali velocità di articolazione, uso delle pause e intonazione.

L'approccio di tali studi è stato tendenzialmente generalizzante e universalizzante, pur partendo da situazioni comunicative connesse in prevalenza con il mondo occidentale anglosassone. Negli ultimi anni, l'ampliamento del numero delle lingue oggetto di studio, connesso anche ad una crescente attenzione per il parlato di non-nativi, ha fatto emergere la necessità di relativizzazione degli esiti della ricerca, con il bisogno di trovare connessioni tra il comportamento comunicativo e la lingua-cultura del soggetto che mente o nasconde il vero.

La ricerca che viene qui presentata si colloca proprio in quest'ultima prospettiva e ha come obiettivo l'identificazione intra- e interlinguistica di divergenze di natura ritmico-prosodica tra enunciati veri e falsi in italiano e in cinese. L'analisi è stata condotta in prospettiva intralinguistica e interlinguistica, con particolare attenzione all'uso delle due lingue come L2. Cinese e italiano rappresentano un interessante caso di studio, poiché tipologicamente e culturalmente distanti ma attualmente in contatto sempre più stretto per motivi socio-economici. La comunità cinese in Italia è la quarta per consistenza numerica; il cinese è attualmente una delle lingue straniere più studiate in Italia a livello universitario e crescente è l'interesse per l'italiano in Cina (vedi il programma di Marco Polo e Turandot).

Le condizioni di contatto tra le due comunità, spesso anche di natura legale, rendono certamente interessante la comprensione della forza e dell'affidabilità degli indizi ritmico-prosodici nell'identificazione del parlato falso, in particolare nell'interazione nativo-non nativo.

(in italiano con traduzione cinese)

2014年10月22日, 19时  
意大利使馆文化处

讲座: **用母语和用外语撒谎: 意大利语与汉语之比较**  
主讲人: **安娜·德梅奥**——意大利那不勒斯东方大学教授

谎言是一种普遍的语言行为, 讲话者有意识地将不真实的信息传达给另一个对骗局一无所知, 且本意上也不希望被欺骗的人。研究表明, 人在日常对话中平均每天会撒谎一至两次, 这些谎言主要涉及讲话者的内心活动(情感, 喜好, 观点), 而比较少与行为计划相关。但是, 人类很难判断谁在说谎, 因为谎言听起来总是很倾向于真理, 所以只能是在非常偶然的情况下才能明确判断出某人是在说实话还是在欺骗。

谎言的社会性让我们有必要弄清楚讲话人究竟是在故意强调假象, 还是仅仅忽略了真相, 特别是在法律领域。因此, 研究学者期望通过不同的理论方向, 探究和辨别出属于谎言的客观及可测量的迹象。分析主要集中在以下方面: 视觉可见的表现, 如姿势和手势; 面部细微表情; 生物统计要素, 如出汗或面红耳赤; 风格和词汇上的变化; 口语的明确指标, 如分段速度, 断句和语调的使用等。

尽管这类研究源于与西方世界密切相关的谈话状况, 但整个研究目前呈现出普遍化和全球化的趋势。近年来, 随着作为研究目标的语言数量的增加, 学者们对非母语对话的研究兴趣也持续上升, 他们认为有必要对研究成果进行相对化处理, 以求寻找到谈话行为与说谎者的语言-文化背景之间的联系。

本次讲座中介绍的研究成果正是基于这一理论的。该研究的目标是: 在语言本身和在语言相互之间, 对用意大利语和用汉语撒谎在节奏和韵律特点上的不同进行辨别。

汉语和意大利语是一对非常有趣的研究组合, 尽管从类型和文化上讲两者相距甚远, 但目前两者之间的社会和经济联系愈发紧密。在意大利的中国侨民数量在外国侨民中位列第四; 汉语是目前意大利大学中选修人数最多的外语之一; 在中国的意大利语教学也在快速发展(马可波罗和图兰朵计划)。

意大利和中国两国及两国人民之间的交流, 尤其是在法律层面的交往日益增多, 使得我们有必要也应该去认识和了解语言中的节奏和韵律, 以及其在区分谎言, 尤其是母语和非母语之间相互影响方面的能力和可信性。

(意大利语, 中文翻译)

23 OTTOBRE 2014, ORE 19  
TEATRO DELL'ISTITUTO

2014年10月23日  
意大利使馆文化处

## APERITIVO BAROCCO

La lirica italiana con la Scuola Superiore del Conservatorio Centrale di Pechino

### 听·巴洛克系列音乐会之中央音乐学院附中声乐作品音乐会

刘卓玲 **Liu Zhuoling**

Ch'io mai vi possa 我永远不能

选自《西罗埃》(Siroe)

作曲: 亨德尔 George Friedric Handel

V'adoro, pupille 我爱慕您, 明亮的眼睛

选自《朱利奥·凯撒》(Giulio Cesare)

作曲: 亨德尔 George Friedric Handel

海珊 **Hai Shan**

Preghiera: Pietà, signore 祈祷: 恳求救主

作曲: 斯特拉德拉 Alessandro Stradella

Care selve 可爱的森林

选自《阿塔兰塔》(Atalanta)

作曲: 亨德尔 George Friedric Handel

王恩祺 **Wang Enqi**

O del mio dolce ardor 我怀着满腔热情

选自歌剧《帕里德与爱莱娜》(Paride Ed Elena)

作曲: C.W. 格鲁克 Christoph Wilibald Gluck

Fenesta che lucive 明亮的窗户

意大利民歌

刘思恩 **Liu Si'en**

E pur così in un giorno...piangerò la sorte mia 难道在一天中.....我悲叹我的命运

选自歌剧《朱利奥·凯撒》(Giulio Cesare)

作曲: 亨德尔 George Friedric Handel

Stizzoso mio stizzoso 何必暴跳如雷 塞尔皮娜的咏叹调

选自歌剧《管家女仆》(La serva padrona)  
作曲: 柏戈莱西 Giovanni Battista Pergolesi

李舒逸 **Li Shuyi**

Lascia ch'io pianga 让我痛哭吧

选自歌剧《雷纳尔多》(Rinaldo)

作曲: 亨德尔 George Friedric Handel

Le violette 紫罗兰

选自歌剧《皮罗与德米特里奥》(Pirro e Demetrio)

作曲: 阿莱桑德罗·斯卡拉蒂 Alessandro Scarlatti

尹毓恪 **Yin Yuke**

La serenata 小夜曲

作曲: 托斯蒂 Francesco Paolo Tosti

Pur dicesti, o bocca bella 请告诉我

选自歌剧《阿尔米尼奥》(Arminio)

作曲: 洛蒂 Antonio Lotti

(曲目如有变更以现场为准)



中央音乐学院  
CENTRAL CONSERVATORY  
OF MUSIC



23 OTTOBRE 2014, ORE 15  
TEATRO DELL'ISTITUTO

## CONVEGNO LETTERARIO 2014 "LETTERATURA E LAVORO"

Antonio Pennacchi *Mammut* (Mondadori, 2011)  
安东尼奥·佩纳齐: 《猛犸》

Angelo Ferracuti *Il costo della vita. Storia di una tragedia operaia* (Einaudi, 2013)  
安杰洛·费拉库蒂: 《生活的成本: 工厂惨剧》

Paolo Di Stefano *La catastrofa. Marcinelle, 8 agosto 1956* (Sellerio, 2011)  
保罗·迪斯特法诺: 《Marcinelle世纪矿难, 1956年8月8日》

Andrea Berrini *Noi siamo la classe operaia. I duemila di Monfalcone* (Baldini Castoldi Dalai, 2004)  
安德雷阿·贝里尼: 《我们是工人阶级: 蒙法尔科内的两千名工人》

2014年10月23日, 15时  
意大利使馆文化处

## 2014中意文学研讨会 "工作日记——就业与失业的文学叙述"

徐则臣: 《跑步穿过中关村》  
Xu Zechen, *Correndo attraverso Pechino* (Sellerio, 2014)

王刚: 《英格力士》  
Wang Gang, *English* (Neri Pozza, 2007)

盛可以: 《北妹》  
Sheng Keyi, *Northern girls: Life goes on* (Penguin China, 2012)

薛忆尧: 《出租车司机》  
Xue Yiwei, *The taxi driver* (Pathlight no. 3 2012)

## AUTORI E OPERE

ANTONIO PENNACCHI (Latina, 1950)



Figlio di coloni della bonifica dell'Agro Pontino, padre umbro e madre veneta. Da ragazzo si iscrive all'Msi, ma viene espulso dopo qualche anno per una manifestazione antiamericana contro la guerra in Vietnam. Decide poi di aderire ai marxisti-leninisti di 'Servire il Popolo'. Successivamente entra, nell'ordine: nel Psi, nella Cgil, nella Uil, nel Pci e di nuovo nella Cgil. E' stato operaio per quasi trent'anni, trascorsi per lo più a turni di notte, presso la Fulgorcavi (poi Alcatel Cavi, poi Nexans) di Borgo Piave. L'ultima espulsione – quella dalla Cgil nel 1983, a firma di Sergio Cofferati, allora segretario dei chimici – l'ha convinto a chiudere con la politica attiva. Così s'è rimesso a studiare e a scrivere. Nel 1994, a 44 anni, – sfruttando un periodo di cassintegrazione – si è laureato in Lettere con una tesi su Benedetto Croce. Nello stesso anno c'è stata la pubblicazione per Donzelli di *Mammut*, che in 8 anni aveva collezionato 55 rifiuti da 33 diversi editori (ad alcuni lo rispediva cambiando titolo). Seguiranno, sempre per Donzelli, *Palude* (1995) e *Una Nuvola Rossa* (1998) e, con Vallecchi, *L'Autobus di Stalin e altri scritti*. Nel 2003 per Mondadori pubblica il romanzo *Il fasciocomunista*, che vince il Premio Napoli e da cui è tratto – ma secondo lui molto male, almeno il secondo tempo – il film *Mio fratello è figlio unico*. Nel 2006, sempre con Mondadori, esce la raccolta di racconti *Shaw 150. Storie di fabbrica e dintorni*. Nel 2008, per Laterza, viene pubblicato *Fascio e Martello. Viaggio per le città del Duce*. Nel 2010, per la casa editrice Mondadori, esce *Canale Mussolini*, con cui Antonio Pennacchi vince il Premio Strega. Sempre nel 2010 esce, per Laterza, *Le Iene del Circeo*. Collabora a Limes. Suoi scritti sono apparsi su 'Nuovi Argomenti', 'Micromega' e 'La Nouvelle Revue Française'.

*Mammut* (Donzelli, 1994 - Mondadori, 2012)



"E poi io credevo a una cosa. Avevo in testa un mito. Un'idea. Purtroppo la storia è andata avanti: la classe operaia, come classe che doveva dirigere tutto, come diceva Marx... oramai è una specie in via d'estinzione. Anche numericamente. Come il lupo... Ci siamo estinti già da un pezzo. Come il bisonte dell'Europa. Come i Mammut".

Il romanzo è ambientato in una fabbrica, la Supercavi di Latina, e il protagonista della vicenda è Benassa capo storico del Consiglio di fabbrica e rappresentante sindacale, uomo attivo, combattente, colto (perché poi, chi l'ha detto che un operaio non possa essere colto?) che in passato è stato a capo di importanti azioni come l'occupazione della centrale nucleare di Nettuno, e che, a malincuore, si ritrova a dover annunciare ai suoi colleghi di aver accettato la proposta di restare a casa due anni per scrivere un libro sulla Supercavi. Benassa diventa un nuovo tipo di intellettuale che sceglie la cultura per disperazione e la sceglie nel momento in cui la collettività, l'unione, la fraternità nata dalla lotta che nei suoi anni precedenti ha caratterizzato il rapporto con i suoi colleghi viene meno. Benassa diventa uomo di intelletto nel momento in cui si ritrova solo nelle idee e, non con poco dolore, costretto ad allontanarsi dal gruppo di appartenenza.

Il romanzo potrebbe essere considerato un saggio storico, pur non essendolo, un manifesto che descrive perfettamente l'insopportabilità del lavoro in fabbrica nel momento in cui viene meno l'orgoglio del più debole che si piega alla volontà del padrone. In "Mammut" Pennacchi descrive i primi sintomi del disgregarsi della classe operaia che negli anni settanta aveva formato un ceto sociale, forte unito e agguerrito, e che oggi, per colpa di cambiamenti economici e sociali che ne hanno cambiato le priorità, è solo un insieme di individui lontani e impauriti.

**PAOLO DI STEFANO** (Avola, 1956)

Dopo una breve esperienza di ricerca universitaria, ha lavorato come giornalista al “Corriere del Ticino” e alla “Repubblica”, è stato responsabile delle pagine culturali del “Corriere della Sera”, di cui è ora inviato speciale. È stato editor presso la casa editrice Einaudi. Ha insegnato Cultura giornalistica alla facoltà di lettere dell’Università Statale di Milano. Ha scritto saggi filologici e critico-letterari, ha curato volumi miscelanei. È autore di racconti, reportage, inchieste, poesie e romanzi, alcuni dei quali tradotti in francese e tedesco. Nelle sue opere affronta temi come: la memoria e l’oblio, l’infanzia violata e la difficoltà di crescere, la famiglia e i rapporti generazionali, l’emigrazione, lo spaesamento, i rapporti Nord-Sud. È sposato e ha tre figli. Vive a Milano.

**La catastrofa. Marcinelle, 8 agosto 1956** (Sellerio, 2011)

«Ma alla fine abbiamo mandato giù papà al cimitero, mentre noi abbiamo rimasto qui in Belgio e non ce l’ho mai domandato alla mamma, che ora ha novantasei anni, perché ha voluto prendere questa decisione di non muoversi più dal Belgio». Il messaggio più scomodo che viene, in queste pagine, dalle parole dei superstiti è che essi furono e si sentirono orfani non solo della miniera ma, una seconda volta, orfani della patria. La Catastrofa (nell’espressione metà dialetto metà francese) è l’incendio scoppiato a 975 metri sottoterra in una miniera del distretto carbonifero di Charleroi. 262 morti, 136 immigrati italiani, caduti per un banale accidente ma uccisi soprattutto dall’imprevidenza premeditata, dalla mancanza di misure protettive e dalla disorganizzazione. È un romanzo-verità, a mezzo secolo di distanza, che non usa altre parole se non quelle ricche di fervore delle vittime – vecchi minatori superstiti, amici, familiari, soprattutto i bambini di allora – e quelle avere dei documenti ufficiali di raggelante insensibilità. Questo

libro induce a riflettere su diverse parole-chiave, quali: lavoro, dignità, sicurezza, emigrazione, patria, giusta remunerazione.

**ANGELO FERRACUTI** (Fermo, 1960)

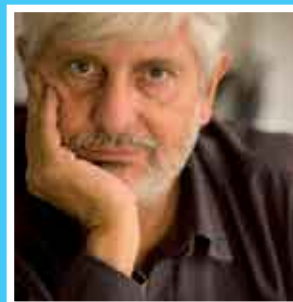
Ha esordito nel 1993 con la raccolta di racconti *Norvegia* (Transeuropa, con una nota di Giorgio van Straten). Sono seguiti i romanzi *Attenti al cane* (Guanda, 1999), *Nafta* (Guanda, 2000) e *Un poco di buono* (Rizzoli, 2002), i reportage narrativi *Le risorse umane* (Feltrinelli, 2006), *Viaggi da Fermo* (Laterza, 2009), *Il mondo in una regione, storie di migranti nelle Marche* (Ediesse, 2009), *Il costo della vita. Storia di una tragedia operaia* (Einaudi, 2013). E inoltre il racconto “Come pesci d’acqua dolce” (Studio bibliografico Volpato, 2011). Ha curato il saggio a più voci *Paesaggi italiani*, percorsi della nuova narrativa italiana (Transeuropa 1995), *Donderoad* (Cattedrale 2008), e per Ediesse la raccolta di racconti (con Stefano Iucci) *Consiglio di classe* (2009), e quella degli scrittori migranti *Permesso*

*di soggiorno* (2010). Collabora con il quotidiano “il manifesto”, “L’Indice dei libri”, “Il Mese” di Rassegna sindacale, e dirige per la Ediesse, casa editrice della CGIL, la collana di libri no-fiction “Carta bianca”. È nella giuria tecnica del concorso nazionale “Paolo Volponi”, in quello di Libertà dedicato alla narrativa della

memoria, e figura nel comitato di redazione della rivista “Letteraria”. Ha dato vita con altri al blog letterario “Le parole e le cose”.

**Il costo della vita. Storia di una tragedia operaia** (Einaudi, 2013)

Porto di Ravenna, cantieri navali Mecnavi, 13 marzo del 1987. Mentre alcuni operai stanno ripulendo le stive della Elisabetta Montanari, nave adibita al trasporto di gpl, e altri colleghi tagliano e saldano lamiere con la canna ossidrica, una scintilla provoca un incendio. Le fiamme si propagano con una rapidità inarrestabile. È la tragedia. Tredici uomini muoiono asfissati a causa delle esalazioni di acido cianidrico. «Non credevo che esistessero ancora simili condizioni di lavoro, a Ravenna, alle soglie del Duemila», disse il procuratore capo della Repubblica Aldo Ricciuti che svolse le indagini. Ventisei anni dopo, Angelo Ferracuti si fa carico di ciascuna di queste storie e di queste vite interrotte. Decide di andare sul luogo della tragedia e di parlare con i protagonisti: i vigili del fuoco che estrassero i cadaveri, i medici del 118, gli infermieri, gli operai sopravvissuti, i famigliari delle vittime, i sindacalisti, gli imprenditori, il cardinale Ersilio Tonini che pronunciò l’omelia in cui paragonò i picchetti a topi che strisciavano nel ventre delle navi e che li rimasero intrappolati. Giorno dopo giorno, Ferracuti ascolta e raccoglie le voci di chi quel 13 marzo c’era, ne attraversa i ricordi, il dolore, la rabbia. Rivive i luoghi, entra piano piano, delicatamente e con partecipazione, nelle vite dei tredici operai e nel loro mondo per cercare di avvicinarsi al peso feroce della tragedia. Una tragedia dopo la quale la vita e i pensieri di chi è rimasto coinvolto semplicemente cambiano e niente sarà più come prima.

**ANDREA BERRINI** (Milano, 1953)

Dopo aver partecipato al primo Microcredit Summit di Washington, decise di fondare nel 1999 la CreSud, una delle prime società finanziarie di microcredito, inizialmente gestendola con capitali propri e poi allargandola alla partecipazione di altri attori del mondo del commercio equo e solidale, come le cooperative Mandacarù e Chico Mendes e il consorzio Altromercato.

All’attività di scrittore, affianca quella di esperto in letterature contemporanee asiatiche. Ha collaborato con il quotidiano il manifesto e le riviste Linea d’ombra e Nuovi Argomenti.

Nel 2009, Berrini fonda la casa editrice Metropoli d’Asia, che si propone di far conoscere in Italia gli scrittori contemporanei asiatici.

**Noi siamo la classe operaia. I duemila di Monfalcone** (Baldini Castoldi Dalai, 2004)

In fabbrica sapevano il fatto loro e la foto riprodotta nella copertina del libro che ne immortalava alcuni, impettiti, davanti al timone gigante che avevano costruito con mani callose e ingegno, è la migliore testimonianza della storia che hanno vissuto e di cos’era l’orgoglio di classe. Nei primi mesi del 1947 quest’aristocrazia operaia partì per Fiume per lavorare nella Jugoslavia socialista di Joseph Tito. Avevano vissuto gli anni della dittatura fascista, la guerra, l’occupazione nazista, lo scempio della vita che ne seguì. Erano stati partigiani con la tuta blu nella Brigata Proletaria, in mille avevano combattuto nella zona del Carso e un centinaio rimasero sotterrati lì. Di lingua italiana e lingua slovena. Avevano anche sperato che quella terra diventasse la VII repubblica federativa slava. Il loro sogno di socialismo terminò presto, si trovarono schiacciati da un conflitto più grande degli ideali: la scomunica che il Cominform controllato da Stalin lanciò nel giugno del ’48 contro Tito e il Pc jugoslavo. I monfalconesi, militanti del Pci, seguirono la svolta del Cominform, con ingenuità si schierano pubblicamente contro il Paese che li ospitava e divennero nemici. Provarono sulla pelle il trattamento dell’UDBA, la polizia politica di Tito che aveva come motto “meglio un innocente in galera che un cominformista in libertà”.

Per questo vennero arrestati e rinchiusi nei campi affrontando vessazioni, sevizie e in alcuni casi la morte. Parecchi non tornarono, furono uccisi dai metodi stalinisti praticati dagli avversari di Stalin.

## 作者与作品

### 安东尼奥·佩纳奇 Antonio Pennacchi

生于1950年，农民家庭出身，父亲是翁布里亚人，母亲来自威内托。少年时代曾加入意大利社会运动党（Msi），但几年后因公开反对美国在越南的战争而被开除。随后他决定信仰马列主义，“为人民服务”，并先后加入了意大利社会党（Psi）、意大利劳工总联合会（Cgil）、意大利劳工联盟（Uil）、意大利共产党（Pci）等政党和组织。曾在位于Borgo Piave的Fulgorecavi公司（以及Alcatel Cavi和Nexans公司）当过三十年工人，而且多为夜班。1983年，他被从意大利劳工总联合会除名，从此以后不再涉足政治。工作之余他开始学习写作。1994年，在他44岁时获得文学学士学位，毕业论文的课题是意大利著名历史学家和哲学家贝内德托·克罗齐。同年，他的文坛处女作《猛犸》（*Mammut*）由Donzelli出版社出版。在此之前，该书曾被33家出版社先后拒绝过55次。Donzelli出版社此后还出版了他的另外两部作品 *Palude* (1995) 和 *Una Nuvola Rossa* (1998)；Vallacchi出版社则出版了 *L'Autobus di Stalin e altri scritti*。2003年，意大利著名的Mondadori出版社出版了他的小说 *Il fasciocomunista*，该书为他赢得了那不勒斯文学奖，并被改编成电影《我的哥哥是独生子》（*Mio fratello è figlio unico*）搬上了大银幕，但他本人对电影改编并不满意。2006年，同样是Mondadori出版社，出版了他的文集 *Shaw 150. Storie di fabbrica e dintorni*。2008年，*Fascio e Martello. Viaggio per le città del Duce* 由Laterza出版社出版。2010年，由Mondadori出版社出版的 *Canale Mussolini* 一书为他赢得意大利文学最高奖斯特雷加奖。同样是在2010年，Laterza出版社出版了他的另一部著作 *Le Iene del Circeo*。

#### 《猛犸》（Donzelli出版社，1994年，Mondadori出版社，2012年）

“我曾经相信一件事。我曾有幻想。然而，历史却在前行：原本应该像马克思所说的那样领导一切的工人阶级，如今却濒临消亡。数量上也是如此。就像狼……我们早已走上了灭亡之路，就像欧洲野牛，就像猛犸。”

故事发生在一家位于拉蒂纳的工厂里，故事的主角名叫贝纳萨，是厂里的老员工和工会代表，很活跃的家伙，很英勇，也很聪明（谁说工人就没有智慧？）。以前他曾领导过多次工人运动，如占领位于内图诺的核电站等。尽管不情愿，但贝纳萨还是不得不向工友们宣布，他接受厂方的提议，将留在家中两年，写一本关于工厂的书。就这样，贝纳萨成为了一类新型知识分子，他因为对现实的绝望而转而选择了文化，因为在此时，他此前在斗争中和工友们建立起的兄弟情谊和集体精神已经变得越来越淡了。

本书可以被看作是一部历史评论，一份宣言，详细描述了工厂中令人难以忍受的劳动条件和弱势群体的尊严在老板意愿面前的屈从。

在本书中，作者佩纳奇描写了工人阶级分裂的最初表现。在上世纪70年代形成的这一社会阶层——强大、团结而且富有战斗力的工人阶层，在社会和经济变革的影响下，最终不过是一群淡漠和充满恐惧感的个体的集合而已。

### 保罗·迪斯特法诺 Paolo Di Stefano

大学毕业后，保罗·迪斯特法诺曾作为记者就职于《蒂奇诺邮报》和《共和国报》，并曾担任《晚邮报》文化版面负责人，目前他是《晚邮报》特派记者；曾担任Einaudi出版社主编；在米兰大学文学系教授新闻学。他著作颇丰，作品类型多样，包括小说、杂文、文学评论、新闻调查和诗歌等，其中有多部被翻译成法文和德文出版。他的著作涉及的主题主要有：记忆与忘却、被侵犯的童年和成长的烦恼、家庭与代沟、移民、南北关系等。

#### 《Marcinelle世纪矿难，1956年8月8日》（Sellerio出版社，2011年）

“最后，我们埋葬了父亲，并且留在了比利时。但我从没问过现在已经九十六岁的妈妈，她到底为什么会做出不离开比利时的决定。”对于当年的灾难幸存者和死者家人而言，抛弃他们的不仅是煤矿，还有祖国。这场世纪矿难是发生在比利时Charleroi煤田地下975米的一场大火，火灾共造成262

人死亡，其中136人是来自意大利的移民。这一惨剧的发生完全是因为煤矿对可能出现事故没有丝毫准备，缺乏对工人的必要保护和组织混乱。这是一部写在事故发生半个世纪后的纪实文学作品，书中的声音来自当年幸存的工人，死者的朋友和家人，以及当时年纪还小的孩子们的回忆。这部作品中的下列关键词令人深思：工作、尊严、安全、移民、祖国、合理报酬。

### 安杰洛·费拉库蒂 Angelo Ferracuti

1993年以文集 *Norvegia* 初涉文坛。随后先后发表的作品包括：*Attenti al cane* (Guanda, 1999)；*Nafia* (Guanda, 2000)；*Un poco di buono* (Rizzoli, 2002)；*Le risorse umane* (Feltrinelli, 2006)；*Viaggi da Fermo* (Laterza, 2009)；*Il mondo in una regione, storie di migranti nelle Marche* (Ediesse, 2009)；*Il costo della vita. Storia di una tragedia operaia* (Einaudi, 2013)等。此外他还主编了多部意大利当代文学作品集，并且是多家报刊和文学杂志的特约撰稿人。他是意大利Paolo Volponi文学奖评审团成员，意大利文学杂志《文学》的编委会成员，并与其他作家共同发起了意大利著名的文学博客“Le parole e le cose”。

#### 《生活的成本：工厂惨剧》（Einaudi出版社，2013年）

拉维纳港口，Mecnavi船厂，1987年3月13日。伊丽莎白·蒙塔纳里号客轮上，一部分工人正在清洗船舱，另外一部分工人则进行着电焊操作。一个火星引发了火灾，火苗迅速蔓延，悲剧不可避免地发生了，十三名工人在火灾中失去了生命。事后，负责该事故调查的检察官阿尔多·里求蒂曾公开表示，“很难想象在此时的拉维纳，工人的工作条件居然如此之差”。23年后，安杰洛·费拉库蒂决定还原当时的情景，寻找那些几乎已经被遗忘的故事。他亲自前往当年的事发地，采访了多位当年亲历火灾事故的当事人，包括从现场抬出遗体的消防员、医疗急救人员、幸存的工人、死者家属、工会代表、企业家等等。每一天，费拉库蒂都在倾听和收集着所有有关3月13日那天的故事，有回忆，有痛苦，有愤怒。

### 安德雷阿·贝里尼 Andrea Berrini

在参加了在华盛顿举行的第一届小额贷款峰会后，安德雷阿·贝里尼于1999年在意大利成立了CreSud公司——意大利首批致力于小额贷款业务的金融公司之一。该公司最初是使用自有资金经营，随后也有合作社和行业联合体加入。作为作家的他同时也是研究亚洲当代文学的专家，是多家意大利文学报刊和杂志，如 *Manifesto*、*Linea d'ombra* 和 *Nuovi Argomenti* 的特约撰稿人。2009年，贝里尼成立了 *Metropoli d'Asia* 出版社，主要致力于出版亚洲当代文学作家的作品。

#### 《我们是工人阶级：蒙法尔科内的两千名工人》（Baldini Castoldi Dalai出版社，2004年）

1947年初，一群蒙法尔科内的工人出发前往铁托领导下的社会主义南斯拉夫寻找工作。他们曾经经历过战争、法西斯独裁、纳粹占领和屠杀，他们曾经是隶属于无产者旅的身着蓝衫的游击队员，英勇善战，他们都会说意大利语和斯洛文尼亚语两种语言，他们希望在南斯拉夫找到他们理想中的社会主义。然而，他们的社会主义之梦很快就破灭了，摆在他们面前的是一场远比理想要严重得多的政治斗争：1948年6月，由斯大林控制的共产党情报局（Cominform）对铁托和南斯拉夫共产党进行指责和批判。这群来自蒙法尔科内的工人，尽管身处南斯拉夫，但作为意大利共产党内的活跃分子，他们选择站在了共产党情报局一方，公开对抗接纳他们的国家，成为南斯拉夫的敌人。为此，铁托领导下的政治警察本着“宁可无辜者抓进监狱，也不能放过一个共产党情报局分子”的原则，开始了对他们的抓捕、关押和折磨，很多人因此失去了生命。

**WANG GANG** (Xinjiang, 1960)

Ha iniziato a pubblicare sulle principali riviste letterarie cinesi nel 1987. È autore di sceneggiature cinematografiche, tra cui l'adattamento del suo romanzo *L'altra faccia della luna*. Dopo un lungo silenzio pubblica nel 2004 *English*, che ha un grande successo di pubblico e vince il premio per il miglior romanzo dell'anno indetto dalla prestigiosa rivista Dangdai. Nel dicembre 2006 entra nella lista dei "Dieci libri dell'anno", il maggior riconoscimento letterario di Taiwan indetto dal China Times. Titolo di punta della casa editrice Penguin per il mercato americano, *English* verrà tradotto in tutto il mondo come una delle opere più rappresentative della nuova narrativa cinese.

**王刚** (新疆, 1960)

中国作家协会会员。出生于新疆石河子市，毕业于西北大学中文系，获学士学位，后就读于北京师范大学及鲁迅文学院研究生院，获硕士学位。王刚是一位具有国际影响力的一线作家，也曾经是冯小刚的金牌搭档，他曾担任《甲方乙方》、《天下无贼》的编剧，其参与编剧的《天下无贼》获得了第42届台湾金马奖“最佳改编剧本奖”。他的文学代表作有：《月亮背面》《英格力士》等。在由《当代》杂志社组织的“长篇小说年度奖”活动中，王刚《英格力士》继之前夺得读者评选最佳之后，又成为专家评选的最佳，包揽双奖。

**English**

(Traduzione dal cinese di Maria Gottardo e Monica Morzenti - Neri Pozza Bloom, 2007)



Liu Ai è un ragazzo che vive nella provincia del Xinjiang, punta estrema dell'occidente cinese verso l'Asia centrale. Sono gli anni della Rivoluzione culturale e un giorno nella sua scuola arriva un insegnante d'inglese, il professor Wang, che viene da Shanghai e porta con sé non soltanto l'esotismo di quella lingua ignota ma anche un modo eccentrico di comportarsi, un atteggiamento da gentleman che lascia tutti senza parole.

*English* è la storia della complicità che si instaura tra un maestro e un suo alunno, tra un uomo che ha conquistato la libertà interiore e un ragazzo che può trasformarla in qualcosa di ancora più grande. È il ritratto originale e poetico di una società di vertiginosa, irresistibile complessità, tratteggiata con un candore memorabile che è capace al tempo stesso di gelare il cuore.

**《英格力士》** 小民文学出版社, 2004

在那个物质和精神双重匮乏的特殊年代，在新疆的乌鲁木齐，一个名叫刘爱的十几岁的孩子却对英语情有独衷，他梦寐以求能够拥有一本厚厚的英语词典，渴望能够说一口纯正的“英格力士”。当文明因为稀有而徒增了虚幻的意义的时候，成年人将对文明的向往努力压抑在蓝绿的统一色之下，而一个十几岁的孩子却执着地追求着心目中神圣的优雅与真诚，在他敏锐躁动而又无所顾及的目光下，一串串隐蔽的事件，一个个复杂的心灵一一呈现。

**XU ZECHEN** (Jiangsu, 1978)

Ha studiato letteratura cinese all'Università di Pechino. Autore di tre romanzi e di una raccolta di racconti, ha vinto numerosi premi letterari ed è stato selezionato dalla casa editrice People's Literature tra i venti giovani scrittori cinesi del futuro.

**徐则臣** (江苏, 1978)

毕业于北京大学中文系，文学硕士。作品见于《人民文学》、《当代》、《十月》、《山花》、《大家》、《钟山》、《上海文学》等刊物，部分作品被《小说选刊》、《中华文学选刊》、《短篇小说选刊版》、《散文选刊》等刊物转载，并被收入多种文学年选和选本。获第四届春天文学奖。

**Correndo attraverso Pechino**

(Traduzione di Paolo Magagnin - Sellerio editore, 2014)

Un giovane torna a Pechino dopo tre anni di carcere. Era stato condannato per aver fabbricato dei documenti falsi, adesso vuole rifarsi una vita, in tasca ha pochi soldi, basteranno appena per un paio di pranzi. Non ha un posto dove dormire e ben poche prospettive davanti a sé, ma un incontro casuale sembra dare una spinta al suo destino. Scandito in diciotto brevi capitoli, il romanzo di Xu Zechen sorprende per lo stile ironico e spesso scanzonato, le avventure del suo protagonista sono la piccola odissea di un eroe scalognato, che può solo correre a rotta di collo per cercare di stare un passo davanti agli altri.

**《跑步穿过中关村》** 重庆出版社, 2008

是一篇关于“京漂”一族的小说。作者在繁华的京城景象之下，展现了“京漂儿”这一特殊群体的阴暗、动荡、困窘而又不无喜剧意味的底层生活。“跑步”，为生存奔跑，有目标，有速度，有力度；以小人物身上洋溢着旺盛向上的生命力，反衬其苦苦挣扎不甘沉没的悲剧。随着敦煌“跑步”的踪迹，读者可以穿越教育界、知识界、公安及工商管理界，连同广大市民的社会网络，窥见更为复杂离奇的世相。小说中，情节不断分衍，场景随机设置，通篇结构看似大写意，却有细致的勾勒，足见作者的掌控能力。叙述语言娴熟、生动、活泼、富于生活气息而又自成格调，是难得的佳作。

**SHENG KEYI** (Hunan, anni '70)

È autrice dei romanzi *Ragazze del Nord* (*Bei mei*), *Ode alla virtù* (*Daode song*), *Fuga della morte* (*Siwang fugue*) e numerose raccolte di racconti. Le sue opere sono state tradotte in inglese, tedesco, francese, russo, giapponese e coreano. È stata insignita di molti premi. La sua scrittura si caratterizza per una lingua e uno stile forti, ama sperimentare diversi registri ed è nota per l'acume e il distacco della sua penna. È una scrittrice ormai nota nel panorama internazionale. Nel 2013, *Ragazze del Nord* è entrato nella rosa dei candidati del Man Asian Literary Prize. La Penguin Books l'ha definita un'autrice coraggiosa e di talento, il New York Times l'ha descritta come un "astro nascente".

**盛可以** (湖南, 70后)

中国当代小说家。上世纪七十年代生于湖南益阳。现居北京。著有长篇小说《北妹》、《道德颂》、《死亡赋格》以及多部中短篇小说集。作品被译成英、德、法、俄、日、韩等多种文字出版。曾获多种奖项。其作品语言风格猛烈，热衷声音实验，以敏锐观察和冷酷书写而著称，是备受国际文坛关注的女性作家。2013年《北妹》入围英仕曼亚洲国际文学奖。英国企鹅出版社评价她是非常勇敢和有才华的作家；《纽约时报》称其为“冉冉升起的新星”。

**Sorelle del Nord** ("Bei mei", Changjiang Wenyi Chubanshe, 2004)

Qian Xiaohong nasce in un sonnacchioso villaggio nella provincia dello Hunan, dove la frenetica corsa verso il progresso della nuova Cina è soltanto un rumore distante. Una sedicenne procace e ingenua, che nel desiderio di lasciarsi dietro le spalle uno scandalo familiare, si unisce alla massa di lavoratori migranti diretti a Shenzhen. Li incontrerà padroni senza scrupoli, mogli gelose, prostitute dal cuore d'oro e poliziotti corrotti,



mentre cerca il suo posto in quella società in continuo cambiamento. Cambia una serie di occupazioni, tutte senza futuro, tra mille avversità e qualche tragedia. Ad aiutarla a orientarsi nel labirinto della vita urbana trova le compagne, la comunità delle "sorelle del nord" come lei emigrate dalla campagna in città.

Un interessante romanzo di crescita che esplora la vita interiore di una generazione di giovani donne cinesi che affrontano lunghi viaggi, in cerca di un futuro migliore.

《北妹》长江文艺出版社，2004

湖南妹子钱小红少女时代便离开家乡，先到当地县城打工，后和另一女孩一起到广东S城，成为“北妹”（广东等地对外来打工妹的称呼）中的一员。她们作为城市的边缘人，经济上真正的无产者，除了劳力和身体一无所有，性别上是“被侮辱和被损害”的第二性，所以无论在发

廊、工厂，还是在酒店、宾馆，处处受到各色男人骚扰和城市女人的猜忌。此外，背景出生又给予她们地域文化上的天然劣势，因而她们的生活混乱而艰辛。钱小红由于过早发育，生了一对丰乳，天然地被很多人从良家妇女的行列中排斥了出去，她的丰乳成为她身为女性、忍受屈辱的缘由和标记；但乳房所表征的蓬勃生命力，也体现在她身上，相比懦弱无主见的另一些女孩，她有个性、有原则，绝不卖身，和很多底层人一样，具有紧不可催的生命力，顽强地呈现出生活本身的价值。

XUE YIWEI (Hunan, 1964)



Ha insegnato dal 1996 al 2002 presso il dipartimento di letteratura dell'Università di Shenzhen.

Nel 2006 e 2007 ha scritto su una colonna del *Southern Weekly* e pubblicato sulla rivista *Appunti* (Suiubi).

Tra le sue opere ricordiamo i romanzi *I figli di Bethune* (*Baiqien de haizi*), *L'addio di un'ombra* (*Yi ge yingzi de gaobie*), *Il nido vuoto* (*Kong chao*); le raccolte di racconti *Il delfino rimasto* (*Bu ken liqu de haitun*), *Abbandono* (*Yiqi*), *La stanza galleggiante* (*Liudong de fangjian*), la serie *Racconti di guerra*, la serie *Gente di Shenzhen*, le raccolte di saggi *La patria della letteratura*, *Note di una generazione*,

Seguendo Marco Polo.

薛忆渤 (湖南, 1964)

生于湖南郴州，长于长沙，现居蒙特利尔。1996-2002年任教于深圳大学文学院。2006-2007年为《南方周末》及《随笔》杂志撰写读书专栏。主要出版作品有：长篇小说《白求恩的孩子们》、《一个影子的告别》、《空巢》；短篇小说集《不肯离去的海豚》、《流动的房间》、《首战告捷——“战争”系列小说》、《出租车司机——“深圳人”系列小说》；随笔集《文学的祖国》、《一个年代的副本》、《与马克·波罗同行》。

Il tassista (nella collezione *Gente di Shenzhen*) Huadong Shifan Chubanshe, 2013.

Il racconto descrive l'ultimo giornata dell'uomo a bordo della sua auto. Anni sulla strada nel tentativo di offrire un futuro migliore alla moglie e alla figlia sono stati resi vani quando un incidente d'auto gliela porta via entrambe. Il suo sogno è infranto e decide di lasciare la vita di città, per lui ormai priva di significato.

《出租车司机》选自《出租车司机——“深圳人”系列小说》华东师范大学出版社，2013

描述了一名出租车司机最后一天开车的故事。开车多年，他的愿望很简单，就是为妻子和家庭争取更美好的生活，但这一切，都随着一场车祸的发生灰飞烟灭。梦想破碎的他决定远离城市，远离这个已经对他毫无意义的地方。

24 OTTOBRE 2014, ORE 10.00 – 19.00  
TEATRO DELL'ISTITUTO

## Bibliopride - BiblioAmica

Anche quest'anno l'Istituto parteciperà all'iniziativa "Bibliopride", voluta del MAECI per valorizzare il patrimonio bibliotecario delle biblioteche italiane in Italia e all'estero. Il giorno 24 ottobre, dalle ore 10 alle 19, la biblioteca dell'IIC sarà aperta alla consultazione in orario continuato e un addetto sarà a disposizione per illustrarne i contenuti.

Nella stessa data L'IIC organizzerà la "Borsa dei libri": giocando sul duplice significato della parola "borsa", si offrirà agli studenti di italiano e tutti coloro che lo vorranno gli spazi dell'Istituto come sede di "scambio" di libri italiani. Chi lo vorrà potrà portare un libro proprio e offrirlo in cambio di un altro libro che ancora non possiede o non ha letto. I più fortunati e intraprendenti potranno andarsene, a fine giornata, con una... "borsa di libri"!

2014年10月24日，10时-19时  
意大利使馆文化处

## “图书馆之友”暨图书交换市集



2014年，北京的意大利使馆文化处将继续参与由意大利外交与国际合作部推出的“图书馆之友”活动，旨在推广意大利丰富的图书资源和图书馆体系。2014年10月24日10时至19时，意大利使馆文化处的图书馆将全天对外开放，并安排专人进行介绍，接受咨询。

与此同时，意大利使馆文化处还将组织“图书交换市集”，为意大利专业的学生和老教师、以及所有意大利语言和文化爱好者们提供专门的场地，用于交换与意大利有关的书籍。活动将采取“以书换书”的形式进行。

25 OTTOBRE 2014 - TEATRO DELL'ISTITUTO

## “Italia Ciao”

Parte la prima edizione di una competizione sulla lingua e la cultura italiana tra tutti gli studenti dei corsi universitari di lingua italiana della Repubblica Popolare di Cina.

La gara sarà strutturata in due momenti: una breve esibizione (recitazione, canto, o altro genere di rappresentazione che richieda l'utilizzo della lingua italiana parlata) e una gara a quiz.

2014年10月25日 - 意大利使馆文化处

## “意大利语桥”

——首届面向全国意大利语专业学生的意大利语语言和文化竞赛

竞赛的评选活动将分为两个部分：大学选出一名学生进行时长为10分钟的表演，需用意大利语进行，可以是朗诵、歌唱、或其他可以用意大利语口语进行展示的表演形式；意大利语言和文化综合知识问答。

### 参赛选手 PARTECIPANTI:

所属院校 Università di provenienza	参赛学生姓名 Partecipante
北京外国语大学 Università di Lingue Straniere di Pechino	孙迎辉 Sun Yinghui
对外经济贸易大学 Università dell'Economia e del Commercio con l'Estero	王莹 Wang Ying
北京语言大学 Università di Lingua e Cultura di Pechino	汪诗雄 Wang Shixiong
中国传媒大学 Università della Comunicazione di Cina	黄若鸿 Huang Ruohong
北京第二外国语学院 Università degli Studi Internazionali di Pechino	连峥 Lian Zheng
天津外国语大学 Università degli Studi Internazionali di Tianjin	伊亿 Yi Yi
大连外国语大学 Università di Lingue Straniere di Dalian	周倩倩 Zhou Qianqian
吉林华侨外国语学院 Università di Lingue Straniere di Jilin Huaqiao	付亚亮 Fu Yaliang
河北科技师范学院 Università Normale delle Scienze e Tecnologie di Hebei	余梦颖 She Mengying
西安外国语大学 Università degli Studi Internazionali di Xi'an	王嘉敏 Wang Jiamin
四川外国语大学 Università degli Studi Internazionali di Sichuan	杨斐 Yang Fei
南京师范大学 Università Normale di Nanchino	周梦琪 Zhou Mengqi
浙江外国语学院 Università degli Studi Internazionali di Zhejiang	肖安琪 Xiao Anqi
浙江越秀外国语学院 Università di Lingue Straniere di Zhejiang Yuexiu	狄冠男 Di Guannan
广东外语外贸大学 Università degli Studi Internazionali di Guangdong	蒋烁 Jiang Shuo

# SIK SIK

Eduardo De Filippo

Cast:

Marcantonio Marone  
Hu Wangfang (胡王菲)  
Reggie (刘松)  
Trey (刘松)  
Marta Marcell  
Eva Oliver  
Giulia Sereno  
Tommaso Valentini

Regia:

Consulente artistico  
Sceneggiatura

Scenografia:

Musica:

Costumi di scena:

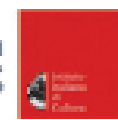
Uff. di scena:

Trucco:

Supporto tecnico:

Video:

DATA



Sabato 25 Ottobre 2014 19.30  
2014年 10月25日 19.30 周六

Italiano e cinese saranno le lingue dello spettacolo.  
Sik Sik ritorna insieme al W Passerotti. Vieni a gustare  
il tipico Passerotti Italiano, prima e dopo lo  
spettacolo!

### Istituto Italiano di Cultura di Pechino

Pechino, 2 Sanlitun Dong Er Jie  
(Metro Linea 10, Fermata Tuan Jie Lu, Uscita A)  
意大利使馆文化处  
三里屯东二街2号  
(地铁10号线团结桥站A口)

Entrata Libera / 票用: 免费

2014年10月25日, 19时30分

即2014意大利语言与文化周闭幕日当晚, 意大利在华青年人协会 (AGIC) 将与意大利使馆文化处合作, 为大家带来精彩的戏剧演出SIK SIK (中意双语)。届时, 大家还可以在现场品尝意大利特色煎饺Panzerotti的美味!



**意大利爵士大师音乐会**  
**ROSARIO GIULIANI / ROBERTO GATTO DUO**

罗萨利奥·朱里安尼 萨克斯  
 罗伯特·贾多 鼓

Rosario Giuliani – Alto & Soprano Sax  
 Roberto Gatto – Drums

两位杰出的艺术家将挑战开放的即兴创作  
 Due straordinari musicisti si sfidano sul terreno dell'improvvisazione aperta

2014.10.12 – 19:30  
 小柯剧场 (798艺术区)  
 Xiaoke Theatre (798 Art Zone)



## "MANCHILD" ROBERTO CHERILLO FEAT KEKKO FORNARELLI



凯科·弗纳莱利 (钢琴, 合成, samples)

罗贝托·凯利罗 (声乐, 电音, 低音合成)

“Manchild” è uno spettacolo intimo e delicato, ma dalla forza prorompente, nel quale la voce calda e soffice di Roberto Cherillo si fonde perfettamente con le armonie disegnate dal piano di Kekko Fornarelli e con le ritmiche dell’elettronica.

Progetto a confine tra mondi diversi: cantautorato, sperimentazione post-Cage, trip hop, elettronica, rock. Brani che spaziano dal seicentesco lirico Dido’s lament di Purcell allo standard Nature Boy, assieme a brani originali che confluiranno nel 2015 in un disco.

“Manchild”是一场隐秘而精致的演出, 同时充满蓬勃的力量, 凯利罗温暖而柔和的声线, 与弗纳莱利的钢琴音符完美而和谐的融汇, 电声节奏也与之交汇。

这是一个跨界的音乐项目: 音乐人、post-Cage实验、trip-hop、电声、摇滚。曲目从十七世纪珀赛尔的歌剧《黛朵的悲歌》到爵士乐《Nature Boy》, 以及其他即将在2015年收录入新专辑的原创曲目。

推广: PUGLIA SOUNDS EXPORT - PO FESR PUGLIA 2007/2013 ASSE IV - INVESTIAMO NEL VOSTRO FUTURO



## OTTOBRE 2014

Martedì e venerdì ore 19.30, ingresso libero / TEATRO DELL'ISTITUTO  
周二,周五19:30,免费入场(中文字幕)/北京意大利使馆文化处



### MAR 7/ VEN 10 Il compleanno

Matteo, psicanalista di successo, è il marito premuroso di Francesca e il padre affettuoso di una bimba di pochi anni. Invitato a trascorrere l'estate e a condividere la casa da una coppia di amici di vecchia data, Matteo scoprirà all'improvviso la sua vera natura. Innamoratosi perdutamente di David, figlio ventenne dei padroni di casa, Matteo proverà a reprimere le sue pulsioni e il suo sentimento.

Regia: Marco Filiberti

Cast: Alessandro Gassman, Maria de Medeiros  
drammatico, 106', 2009

10月7日/10月10日《生日》

马岱奥是一名成功的精神分析专家，他对妻子弗朗切斯卡和小女儿十分疼爱。一对老朋友邀请他到家里共度暑假，这些日子里，马岱奥忽然发现了真实的自己。他疯狂爱上了朋友二十岁的儿子大卫，却不得不拼命压抑自己的欲望和情感。

导演：马可·菲力贝尔迪

主演：阿莱桑德罗·加斯曼，玛利亚·德·梅德伊洛斯  
剧情，106'，2009

### MAR 14 E la chiamano estate

Dino ha quarant'anni e un amore smisurato per Anna, che non riesce a toccare e a consumare in un amplesso. Anestesista di giorno, amante compulsivo di notte, cerca soddisfazione con prostitute e scambisti. La morte precoce del fratello e l'abbandono della madre lo hanno segnato profondamente e lo conducono alla dipendenza sessuale.

Regia: Paolo Franchi

Cast: Isabella Ferrari, Luca Argentero  
drammatico, 120', 2005

10月14日《这就是所谓的夏季》

迪诺四十岁，他对安娜的爱失去了控制，甚至无法碰触她。迪诺白天是一名麻醉师，到了夜晚就变成失去理智的情人，在妓女和纵欲者身上寻求满足。弟弟的早逝和母亲的抛弃对他造成深刻的影响，导致他成为一名性瘾者。

导演：保罗·弗兰奇

主演：伊莎贝拉·费拉里，卢卡·安杰特罗  
剧情，120'，2005



### VEN 17 Marcello, Marcello

Italia, 1956. Nell'isola di Amaretto quando una ragazza compie diciotto anni, ogni ragazzo è invitato a portare un regalo per ottenere il primo appuntamento con lei. Il regalo è per il padre, che decide con quale ragazzo sua figlia potrà incontrarsi. Il diciottenne Marcello resta indifferente a questa usanza, finché non incontra Elena, la figlia del sindaco, tornata nell'isola proprio per festeggiare i suoi diciotto anni.

Regia: Denis Rabaglia

Cast: Francesco Misticchelli, Elena Cucci  
drammatico, 97', 2008

10月17日《马塞罗，马塞罗》

意大利，1956年。风景如画的阿玛特雷洛岛，一个关于少年的传统正在逐渐消失：当少女年满18岁，想要与她约会的少年都可以赠送礼物示好。而实际上，少女的父亲才是接收礼物并决定约会对象的人。18岁的少年马塞罗是渔夫的儿子，他对这个传统无动于衷，直到遇见回到故乡依照传统庆祝生日的市长的女儿——美丽的艾莲娜。

导演：丹尼斯·拉巴利亚

主演：弗朗切斯科·米斯蒂凯利，艾莲娜·古琦  
剧情，97'，2008



### MAR 21/ VEN 24 Tutti i santi giorni

Appassionato di lingue antiche e agiografia, Guido è portiere d'albergo e compagno innamorato di Antonia. Impiegata in un autonoleggio col talento per la musica, Antonia lo ricambia col medesimo trasporto. I due spendono le loro vite a troppe fermate d'autobus, in attesa di un figlio che non arriva.

Regia: Paolo Virzì

Cast: Luca Marinelli, Micol Azzurro  
commedia, 102', 2012

10月21日/10月24日《所有圣洁的日子》

圭多热衷于研究古语和圣徒传记，他是一家旅馆的看门人，女友安东尼亚每天都在咖啡的香气中醒来，她是一家汽车租赁行的职员，具有音乐天分。尽管两人十分相爱并决定要一个孩子，却迟迟没有结果。

导演：保罗·维尔奇

主演：卢卡·马里内里，米科·阿祖罗  
喜剧，102'，2012



### MAR 28/ VEN 31 Ex

Una commedia corale sul tema degli amori finiti. Gli ex sono come l'Araba Fenice che rinasce dalle ceneri, non muiono mai, sono lì in agguato, pronti a cambiare la tua vita. Con alcuni il rapporto si è trasformato in odio, con altri in amicizia, con altri, invece, l'amore è ancora vivo.

Regia: Carlo Vanzina

Cast: Claudio Bisio, Silvio Orlando  
commedia, 120', 2009

10月28日/10月31日《前任》

这是一部关于分手情人的喜剧。前任如同凤凰从灰烬中重生，永远不死，他们早已设好圈套，随时可以改变你的人生。有些前任因爱生恨，有些转变为友情，而有些则余情未了。

导演：卡罗·万齐纳

主演：克劳迪奥·比西奥，西尔维奥·奥兰多  
喜剧，120'，2009





十年

意大利语培训·考点  
专一·专注·专业

十年贴心境外服务

放心  
贴心  
省心



中意坤教育

400-610-0858

[www.italyedu.com.cn](http://www.italyedu.com.cn)



意大利顶级酒庄红酒直供

<http://lxygjl.tmall.com>



AIS侍酒师培训

[www.aischina.cn](http://www.aischina.cn)

